
Le monde arabe en littérature

Contes et fables,
comptines, devinettes, poésie,
albums et récits illustrés,
romans et bandes dessinées
Cycle élémentaire

SOMMAIRE INTERACTIF

Les ressources pédagogiques en ligne de l'IMA	2
<i>Les Livrets jeunes IMA.....</i>	<i>2</i>
<i>Les expositions pédagogiques itinérantes.....</i>	<i>2</i>
<i>Le Musée virtuel Qantara.....</i>	<i>2</i>
Contes.....	3
<i>Mille et une nuits.....</i>	<i>3</i>
<i>Kalila et Dimna.....</i>	<i>6</i>
<i>Joha, alias Djeha, Hodja, Nasruddine.....</i>	<i>8</i>
<i>Contes populaires en français.....</i>	<i>9</i>
<i>Contes populaires bilingues.....</i>	<i>17</i>
<i>Le coin des profs.....</i>	<i>21</i>
Devinettes, comptines, poésie.....	24
Albums et récits illustrés	25
<i>En français</i>	<i>25</i>
<i>En bilingue</i>	<i>32</i>
Romans.....	35
<i>Sur le monde contemporain.....</i>	<i>35</i>
<i>Romans historiques.....</i>	<i>37</i>
Bandes dessinées	37
Livres en arabe.....	37

Les ressources pédagogiques en ligne de l'IMA

Les Livrets jeunes IMA

Une collection réalisée par les Actions Educatives de l'IMA pour accompagner les différentes animations, la visite du Musée, des grandes expositions etc. Conçue pour le jeune public, elle présente une vue synthétique du sujet traité, accompagnée d'illustrations tirées du riche fonds iconographique de l'IMA. Le contenu est consultable en ligne : <http://www.imarabe.org/page-sous-section/publications-jeune-public>

Les expositions pédagogiques itinérantes

Richement documentées, dotées d'une très belle iconographie, ces expositions en ligne offrent un fonds documentaire thématique de référence de plus de 1 500 pages. Elles constituent un support pédagogique particulièrement riche pour les enseignants sur plus d'une quarantaine de sujets organisés autour de trois grands thèmes : Pays et aires régionales, Histoire et civilisation, Arts et arts du livre.

<http://www.imarabe.org/expositions-itinerantes/a-la-une>

<http://www.expositionsitinerantes.org/>

Le Musée virtuel Qantara

Le projet **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident**, inscrit dans le programme Euromed Heritage, rassemble les Directions des antiquités et du patrimoine de neuf pays partenaires - la France, l'Espagne, le Maroc, l'Algérie, la Tunisie, la Jordanie, le Liban, l'Égypte et la Syrie. Il a permis la réalisation d'une base de données consultable sur Internet et proposant une vision transversale du patrimoine culturel méditerranéen.

http://www.qantara-med.org/qantara4/index.php?lang=fr#/em_10_34

Contes

Mille et une nuits

ACEVAL, NORA

Les babouches d' Abou Kassem / conté par Nora Aceval ; ill. Antoine Guilloppé

Paris : Seuil Jeunesse, 2007. - 1 vol. (non paginé <5 p.> + page dépliant) : ill. en coul. ; 35 x 25 cm. (Petits contes du tapis)

Ali Baba et les quarante voleurs : conte arabe / illustré par Sandrine Thommen

Paris : Nathan, 2011. - 1 vol. (27 p.) : ill. en coul. ; 20 x 17 cm. - (Les petits cailloux du monde)

Une version adaptée simplement et très joliment illustrée pour les enfants dès 6 ans.

BENCHEIKH, JAMEL EDDINE (TRAD.)

Les vingt et une nuits / trad. Jamel Eddine Bencheikh ; ill. Emmanuel Pierre

Paris : Gallimard Jeunesse, 2005. — 98 p. : ill. en coul. ; 24 x 22 cm. (Giboulées)

Ce livre regroupe les fables animalières des Mille et une nuits. Le motif central de la conférence des oiseaux et des animaux sauvages est la félonie des fils d'Adam qui les asservissent et les exploitent sans pitié. Ces histoires sont autant de variations poétiques et fabuleuses sur la société des hommes.

BIONDI, GHISLAINE

Les babouches du sultan / Ghislaine Biondi ; ill. Christian Guibbaud

Toulouse : Milan, 2011. - 1 vol. (39 p.) : ill. en coul. ; 18 x 13 cm. (Milan Poche ; 128 ; Cadet Ici et là-bas)

Les contes des Mille et une nuits / adaptés par Viviane Koenig ; ill. par Laureen Topalian

Paris : De la Martinière Jeunesse, 2005. - 1 vol. (204 p.) : ill. en noir ; 23 x 18 cm.

Contes et légendes des Mille et Un Jours / <raconté par> Sarah K. ; ill. Carole Gourrat

Paris : Nathan, 2006. - 1 vol. (230 p.) : ill. ; 19 x 15 cm. (Contes et légendes ; 59)

Contes des Mille et une Nuits / ill. Thomas Tessier

Paris : Rue des enfants, 2009. - 1 vol. (156 p.) : ill. en coul. ; 21 x 15 cm

Ce recueil présente onze contes peu souvent adaptés pour la jeunesse, et il a de plus la qualité de conserver l'enchaînement des contes les uns dans les autres, si typiques des Mille et une nuits. L'adaptation est très proche de la traduction d'Antoine Galland (premier traducteur en français des Mille et une nuits) dont elle conserve la qualité de la langue, néanmoins accessible au jeune public. De jolies illustrations en agrémentent la lecture.

Contes des Mille et Une nuits

Texte établi d' après la traduction d' Antoine Galland ; ill. Delphine Jacquot

Paris : Grund, 2010.- 1 vol. (191 p.) : ill. en coul. ; 30 x 25 cm

Dans ce recueil magnifiquement illustré, on trouvera aux côtés d'Aladin et d'Ali Baba des contes moins connus : Le marchand et le génie, Le premier veillard et la biche, Le deuxième veillard et les deux chiens noirs, Le pêcheur.

DARWICHE, JIHAD

Le cheval volant : un conte des Mille et Une Nuits = الحصان الطائر / raconté par Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire ; trad. en arabe Hassan Bourkia

Paris Rabat : Jasmin Marsam IMA (Institut du monde arabe), 2008. — 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

Bien adapté, ce conte raconté ici en bilingue est accompagné par les belles illustrations inspirées des miniatures persanes et de calligraphie arabe de Françoise Joire.

DU FAÿ, SABINE

Le petit bossu : un conte des Mille et Une Nuits / Sabine du Faÿ ; ill. Sébastien Mourrain

Paris : Le Sorbier, 2010. - 1 vol. (<24 p.>) : ill. en coul. ; 31 x 23 cm. - (Au berceau du monde)

EL MAADANI, SELMA / المعداني، سلمى

Le prince soufi : contes des Mille et une nuits, la 401ème nuit / Selma El Maadani ; ill. Françoise Joire ; trad.

Abdelkrim El Kasri. الأمير المتصوف / نص سلمى المعداني ؛ رسوم فرنسواز جوار ؛ ترجمة فرنسية عبد الكريم القصري.

Rabat : Marsam, 2009. - 1 vol. (33 p.) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

Ce conte nous entraîne sur les pas de l'un des fils du calife Haroun Al-Rachid qui, se détournant des fastes et des vanités de la vie de palais, choisit une voie pieuse et laborieuse qui finira par lui coûter la vie... Il nous fait ainsi découvrir une facette peu connue des Mille et une nuits – dont la variété d'inspiration et de thèmes est inépuisable – dans une traduction qui laisse parfois à désirer, mais a toutefois l'avantage de rester assez fidèle au texte original et d'échapper à l'affadissement fréquent dans les adaptations pour enfants. Et l'on retrouve les belles illustrations inspirées des miniatures persanes et de calligraphie arabe de Françoise Joire.

ESTERL, ARNICA

Les plus beaux contes des Mille et Une Nuits / racontés par Arnica Esterl ; ill. Olga Dugina ; adptation française Virginie Cantin

Toulouse (31) : Milan Jeunesse, 2006. - 1 vol. (86 p.) : ill. en coul. ; 32 x 24 cm.

Le faux calife et autres contes : extraits des Mille et une nuits / trad. André Miquel

Paris : Gallimard Jeunesse, 2002. - 96 p. ; 18 x 13 cm. (Folio junior ; 1227)

FONTANEL, BEATRICE

Shéhérazade / Béatrice Fontanel ; ill. Olivier Balez

Paris : Sarbacane, 2010. - 1 vol. (<32 p.) : ill. en coul. ; 32 x 24 cm.

GUDULE

Contes et légendes des Mille et une nuits / Adapt. Gudule ; ill. Patricia Reznikov

Paris : Nathan, 2004. - 151 p. : ill. nb ; 19 x 15 cm. (Contes et légendes ; 51)

GUDULE

Les mille et une nuits / Gudule ; ill. François Roca

Paris : Nathan, 2012. - 1 vol. (60 p.) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm. - (Contes et légendes)

L'auteure de cet album prend de grandes libertés avec le texte initial (qu'il s'agisse de la traduction de Galland ou de celles plus récentes) changeant à sa guise maints détails, ainsi que le nom des personnages... et même des contes !! Les illustrations, orientalisantes, sont kitch à souhait. Il n'en reste pas moins qu'on rencontrera ici quelques contes rarement adaptés pour les enfants.

JONAS, ANNE

Sindbad le marin / Adapt. Anne Jonas ; ill. Marcelino Truong

Toulouse : Milan Jeunesse, 2003. - 59 p. : ill. en coul. ; 32 x 27 cm.

Les belles illustrations de Marcelino Truong accompagnent à merveille ce grand récit d'aventure, plein de rebondissements...

JONAS, ANNE

Aladin et la lampe merveilleuse / Adapt. Anne Jonas ; ill. Anne Buguet

Toulouse (31) : Milan Jeunesse, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 32 x 27 cm. (Albums classiques)

KHEMIR, NACER

Chahrazade / Nacer Khemir ; ill. Oum El Khir

Bordeaux : Le Mascaret, 1988. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 20 x 17 cm.

Ces contes tirés des Mille et une nuits ont été recueillis par Nacer Khemir auprès de vieilles femmes qui, transformant le récit, travestissant les personnages et entremêlant les intrigues, ont créé un monde nouveau à partir d'un patrimoine collectif. Les dessins à l'encre d'Oum El Khir, la mère de l'auteur, sont fins et naïfs et agrémentent ces récits où l'on retrouve cependant l'histoire originale en filigrane.

KHEMIR, NACER

Le conte des conteurs / Nacer Khemir

Paris : Syros jeunesse, 2001. - 95 p. ; 18 x 13 cm. (Contes nomades)

KLAUSS, ANJA

Ali Baba : conte traditionnel / Anja Klauss

Paris : Hachette Jeunesse, 2009. - 1 vol. (<30 p.) : ill. en coul. ; 18 x 14 cm. (Berlingot, la bibliothèque des petiots ; 21)

Cette version très simplifiée permettra aux tout petits de découvrir ce conte dans un joli album aux pages cartonnées.

LANGEVIN, FLORENCE

Shéhérazade, les Mille et Une Nuits / Florence Langevin ; ill. Alain Corbel

Paris : Retz, 1998. - 127 p. : ill. noir et blanc ; 21 x 13 cm. (Un récit - des jeux pour découvrir ses classiques)

La découverte de ces contes peu connus des Mille et Une Nuits est agrémentée d'intermèdes ludiques, et s'accompagne de petits encarts documentaires qui fournissent un précieux complément sur la civilisation arabo-musulmane.

LAPORTE, MICHEL

Contes des mille et une nuits / <adaptés par> Michel Laporte ; ill. Charlotte Gastaut

Paris : Père Castor Flammarion, 2006. - 1 vol. (63 p.) : ill. en coul. ; 31 x 25 cm. (Les albums du Père Castor)

LECLERE, THOMAS

Sindbad le marin / Thomas Leclere, d'après la trad. d'Antoine Galland ; ill. Claire Degans

Paris : Tourbillon, 2007. - 1 vol. (186 p.) : ill. en coul. ; 21 x 19 cm.

LEFORT, LUC

Ali Baba et les quarante voleurs / d'après la traduction d'Antoine Galland ; adapt. Luc Lefort ; ill. Emre Orhun

Paris : Nathan, 2000. - 56 p. : ill. en coul. ; 28 x 27 cm.

Les Mille et Une Nuits / éd. présentée, établie et trad. de l'arabe par Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel ; avec la coll. de Touhami Bencheikh

Paris : Gallimard, 1991. - 662 p. ; 18 x 11 cm. (Folio ; 2256 2257 2775 3581)

Les Mille et Une Nuits / trad. de l'arabe Antoine Galland ; abrégé Véronique Charpentier

Paris : L'Ecole des Loisirs, 2005. - 223 p. ; 19 x 13 cm. (Classiques abrégés)

MUZI, JEAN

Mille ans de contes arabes / textes réunis par Jean Muzi ; ill. Stéphane Girel

Toulouse : Milan, 2002. - 399 p. : ill. en coul. ; 24 x 18 cm. (Mille ans de contes)

Ce livre rassemble une soixantaine de contes tirés, entre autres, des Mille et Une Nuits et des fables de Kalila et Dimna. On y trouve aussi les aventures de Joha, personnage loufoque et ambigu connu à travers tout le monde arabe sous diverses identités. Il en résulte un aperçu riche et très représentatif des contes arabes traditionnels, adaptés ici dans un style simple. Les petites illustrations humoristiques s'incrustent capricieusement dans le texte et allègent la mise en forme quelque peu académique de l'ouvrage.

PULLMAN, PHILIP

Aladin et la lampe merveilleuse / Philip Pullman ; ill. Sophy Williams ; trad. de l'anglais Philippe Morgaut

Paris : Gallimard Jeunesse, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 27 x 27 cm.

Une version très joliment adaptée et illustrée, pour les enfants déjà bons lecteurs.

PUTTAPIPAT, NIROOT

Aladin / Niroot Puttapipat ; adaption française de Marie-Céline Cassanhol

Paris : Grund, 2011. - 1 vol. (pages cartonnées dépliantes) : ill. en coul. ; 22 x 28 cm.

Les merveilleux décors de ce livre se détachent en relief pour former un théâtre d'ombre qui enchantera petits et grands.

REYNIER, MARGUERITE

Le tapis volant, le tuyau d'ivoire et la pomme magique / raconté par Marguerite Reynier ; enluminé par Ivan Bilibine

Paris : Père Castor - Flammarion, 2003. - 1 vol. (20 p.) : ill. en coul. ; 28 x 24 cm. (Albums du Père Castor)

Ce conte, qui est en fait l'introduction de celui du Prince Ahmed et de la fée Pari-Banou, est une réédition d'un magnifique album paru en 1935. Un vrai régal !!

Sindbad le marin / prés. par Julien Harang

Paris : Hatier, 2004. - 127 p. : ill. nb ; 18 x 12 cm. (Classiques Hatier ; 97 ; Oeuvres & thèmes)

Sindbad et le géant / Trad. de l'arabe par Antoine Galland

Paris : Hachette, 2001. - 58 p. ; 14 x 12 cm. (Coté court ; 38)

Sindbad et la baleine, suivi de Sindbad et l'oiseau roc / trad. de l'arabe Antoine Galland

Paris : Hachette, 2000. - 55 p. ; 15 x 13 cm. (Coté court ; 22 ; Aventures)

Sindbad le marin / ill. Julie Mercier

Paris : Magnard Jeunesse, 2002. - 64 p. : ill. en coul. ; 24 x 28 cm. (Les contes)

SPIRE, MARIE-ANGE

Histoire d'Aladin ou la lampe merveilleuse / adapté et raconté par Marie-Ange Spire ; ill. Rémi Courgeon ; carnet de lecture par Marie-Ange Spire . - Paris : Gallimard Jeunesse, 2011 . - 1 vol. (108 p.) ; 18 x 12 cm . - (Folio junior)

Une version adaptée du célèbre conte, accompagnée d'un Carnet de lecture.

SUREAU, AYYAM

Contes des Mille et Une Nuits. Tome 1, Le bol de grenade - Tome 2, Le cheval d'ébène / contes racontés par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong

Paris : l'Ecole des loisirs, 2005. - 1 vol. (128 p. : ill. en noir ; 19 x 13 cm. - (Neuf)

Non seulement les contes présentés ici sont captivants et peu connus mais l'adaptation est très plaisante et agrémentée de charmantes illustrations en noir et blanc...

TARNOWSKA, WAFÄ'

Contes des Mille et Une Nuits / Wafä' Tarnowska ; ill. Carole Hénaff ; <adapt. française de Françoise Varillon>

Paris : Gautier- Languereau Hachette Jeunesse, 2010. — 1 vol. (140 p.) : ill. en coul. ; 25 x 20 cm. (Les plus beaux contes de mon enfance ; 3)

Ce joli recueil présente lui aussi, en plus du conte cadre de Shéhérazade, plusieurs contes peu souvent adaptés pour les enfants. Il existe aussi en version arabe.

TRUONG, MARCELINO

Ali Baba et les quarante voleurs / librement adapté et illustré par Marcelino Truong

Paris : Mila, 2000. - Non paginé : ill. en coul. ; 27 x 23 cm.

WOLEK, KATIA

Aladin / texte Katia Wolek ; ill. Anne Sorin

Paris : Danger Public, 2006. - 63 p. : ill. en coul. ; 32 x 25 cm. (Les mots à l'endroit)

Kalila et Dimna

KALILA ET DIMNA

Lorsqu'on s'aventure dans le monde des animaux capables de parler et d'enseigner la morale et la sagesse, on ne soupçonne pas toujours le temps mis par ces textes pour parvenir jusqu'à nous, ni le parcours qu'ils ont accompli. Ainsi par exemple de nombreuses fables de La Fontaine ont été inspirées par le « Livre de Kalila et Dimna », chef-d'œuvre de la littérature classique arabe, lui-même adapté de textes indiens anciens.

BEAUJEAN- DESCHAMPS, RACHEL / HEUGEL, LOUISE

Quatre amis / Rachel Beaujean- Deschamps, Louise Heugel

Paris : Thierry Magnier Musée du Louvre, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 26 x 23 cm. (Contes du Louvre)

DARWICHE, JIHAD

La ruse du lièvre / Jihad Darwiche ; ill. Hassaan Ali Ahmed / حيلة الأرنب

Aubais (30250) : Lirabelle, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

IBN AL MUQAFFA' `ABD ALLAH / IBN AL- MUQAFFA

Kalila et Dimna / Ibn al- Muqaffa ; trad. de l'arabe Ayoub Barzani ; ill. Simon Kroug

Casablanca Léchelle (77) : Tarik Editions Emina Soleil, 2007. - 1 vol. (157 p.) : ill. en noir ; 24 x 16 cm. (Zellige)

Il n'existait pas jusqu'à présent en français de version un peu développée des Fables de Kalila et Dimna pour les enfants. Pourtant ce monument de la littérature arabe classique en prose a eu une influence considérable sur la littérature mondiale, et il en existe de nombreuses traductions ou reprises. En effet, l'histoire du livre mériterait elle-même de figurer parmi les contes qu'il contient, imbriqués les uns dans les autres à la manière des Mille et Une Nuits : ce livre de sagesse à l'usage des rois a été composé en Inde au IV^e siècle par un sage brahmane appelé Pilpay ou Bilbay, dit-on. Au VI^e siècle, la célébrité du livre ayant traversé les frontières, le roi de Perse l'envoie chercher en Inde et le fait traduire en pehlevi. Il passera ensuite au syriaque, à l'arabe, puis en grec dès le XI^e siècle, qui donnera à son tour des versions slave, latine, allemande et hébraïque... pour aboutir enfin à la brillante adaptation que La Fontaine fit de nombre de ses fables. Légèrement adapté pour rendre le texte plus accessible aux enfants – sans toutefois le dénaturer – le texte est accompagné de très jolies illustrations. L'introduction, bien faite, présente la vie de l'auteur Ibn al-Muqaffa' (VIII^e siècle), et l'aventure du livre.

IBN AL- MUQAFFA, ABDALLAH ابن المقفع، عبد الله

Kalila et Dimna : Fables choisies / Abdallah Ibn al Muqaffa. Trad. : André Miquel. Calligraphie : Ghani Alani / كليلة و دمنة

Paris : Ipomée- Albin Michel / IMA, 1997. - 54 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm.

Ce très bel ouvrage rassemble 9 fables et leur traduction française. Le texte arabe est superbement calligraphié à la main et il est illustré par de magnifiques enluminures extraites d'un manuscrit syrien du 12^{ème} siècle.

Kalila et Dimna : fables indiennes de Bidpay / choisies et racontées par Ramsay Wood ; préf. de Doris

Lessing ; trad. <de l'anglais par> Lucette Dausque ; ill. Margaret Kilrenny

Paris : Albin Michel, 2006. - 1 vol. (317 p.) : ill. ; 23 x 15 cm.

KHEMIR, NACER

L'Alphabet des sables / Esma & Nacer Khemir

Paris : Syros jeunesse, 1998. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 29 x 23 cm.

LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH

Le berger et le roi. Le lion et le chacal. Quand deux fables se rencontrent

La laitière et le pot au lait. Le dévot à la cruche. Quand deux fables se rencontrent

Paris : Arléa, 1997. - Non paginé : ill. en coul. ; 22 x 21 cm. (Elixir)

Deux « ouvrages à manipuler avec astuce » pour découvrir en parallèle une fable de La Fontaine et la fable arabe tirée du Kalila et Dimna qui l'a inspirée. A la fois didactiques et esthétiques, ces livres contiennent également un intéressant aperçu historique : remontant aux sources de ce texte indien sanscrit, il revient avec limpidité sur le parcours des fables, adaptées maintes fois et dans divers pays, avant de parvenir en France au 17^{ème} siècle par le biais de La Fontaine.

LA FONTAINE, JEAN DE / IBN AL MUQAFFA, ABDALLAH

Aux sources orientales de la Fontaine

Beyrouth : Institut Arabe de Recherches et Publication, 0. - 56 p. : ill. en coul. ; 34 x 25 cm.

19 fables d'Ibn al-Muqaffa ayant directement inspiré La Fontaine sont confrontées à la version du fabuliste français. Les traductions systématiques des fables françaises et arabes font de cet ouvrage très complet un outil précieux qui facilite la mise en parallèle des deux auteurs. Les illustrations seront diversement appréciées selon les goûts, mais elles plaisent généralement aux enfants....

Joha, alias Djeha, Hodja, Nasruddine...

POUR RIRE AVEC DJOHA (ALIAS DJEHA, HODJA OU NASRUDDINE...)

Le héros de ces contes n'est autre que Djoha, aussi appelé Goha, Hodja, ou encore Nasruddine. Ses aventures font partie de la tradition orale commune aux pays arabes et de la Méditerranée orientale, avec toutefois certaines variations locales. De la Grèce jusqu'à la Perse en passant par le Maghreb, les histoires de ce "sage fou", souvent empreintes de philosophie soufie, font souvent rire et toujours réfléchir.

EL-AHDAB, MARWAN

Géha et compagnie : contes populaires d'Orient / racontés par Marwan El-Ahdab ; ill. Maya Majdalani
Beyrouth (Liban) : Samir, 2012. — 1 vol. (non paginé [28] p.) : ill. coul. ; 18 x 15 cm.

Ce petit recueil (dont le format, la mise en page et le papier peuvent évoquer la fameuse collection « Sagesses et malices » d'Albin Michel) regroupe dix contes facétieux tirés du patrimoine arabe : on y trouve des histoires de Geha (alias Joha, Hodja, ou encore Nasruddine), le fameux fou, sage et roublard, qui fait rire petits et grands dans une grande partie du pourtour méditerranéen, mais aussi des contes adaptés des Mille et une nuits ou du Livre de Kalila et Dimna. Les récits sont bien menés, les illustrations originales. Des contes à déguster pour s'amuser en s'instruisant, ou s'instruire en s'amusant...

BELAMRI, RABAH

L'Ane de Djeha / Rabah Belamri ; ill. de Bernard Jeunet ; trad. en arabe littéraire par Nour El- Hallak et Tayeb Ould- Aroussi ; manuscrit par T. Ould- Aroussi

Paris : L'Harmattan, 1991. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Conte du Maghreb)

L'une des célèbres aventures de Djeha est celle où il décide de vendre son âne en prétendant qu'il transforme la nourriture en or... L'anecdote est racontée par Rabah Belamri, chantre de la littérature orale et populaire algérienne dont le texte est accompagné des illustrations délicates de Bernard Jeunet. [Algérie]

COUE, JEAN

Djeha le malin / Jean Coué ; ill. Gilbert Raffin

Paris : Rageot, 2001. - 88 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Cascade ; Contes)

On retrouve Djeha cette fois en Kabylie, dans ces 13 contes empreints de couleur locale. Djeha reste cependant égal à lui-même : usant de malice ou de mauvaise foi pour atteindre ses objectifs, tour à tour naïf et rusé, il nous entraîne dans son drôle de monde. Les textes, écrits par un romancier-chansonnier, sont bien rythmés et agrémentés d'illustrations expressives à l'encre. L'esprit de répartie, très présent, est un régal.

DARWICHE, JIHAD

Les petites malices de Nasreddine / Jihad Darwiche ; ill. Blexbolex

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2005. - 44 p. : ill. en coul. ; 24 x 20 cm.

DARWICHE, JIHAD

Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage / Jihad Darwiche ; ill. David B.

Paris : Albin Michel, 2007. - 187 p. : ill; en noir ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

Ce joli petit livre au format carré est une anthologie de 76 histoires de Nasruddine qui témoignent d'une perception de la vie "à la lisière de la raison et de la folie". Les bizarreries du personnage, adaptées ici par un conteur dans un style très simple et concis, mènent à la sagesse par le rire. L'humour du texte est relevé par les illustrations de David B.

DARWICHE, JIHAD

Sagesses et malices de Nasreddine, le fou qui était sage. Tome 2 / Jihad Darwiche ; ill. Pierre Olivier Leclercq

Paris : Albin Michel, 2003. - 148 p. : ill. en coul. ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

DOR, REMY

Les aventures d'Apendi : un gros rusé de Centrasie / textes de Rémy Dor ; illustrations d'Olga Monina

[Paris] : Flies France, 2009. — 1 vol. (61 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 24 cm. (Petits rusés et grands malicieux)

L'Asie centrale a aussi sa version de Joha / Nasreddine dans la personne d'Apendi. Un album facétieux joliment illustré.

ERRERA, EGLAL

L'ombre du palmier et autres histoires de Goha en Egypte / Eglal Errera ; ill. Sébastien Mourrain
Arles : Actes Sud Junior, 2001. - 63 p. : ill. en coul. ; 28 x 22 cm. (Les Grands Livres)

Voilà 5 contes qui mettent en scène Goha, ici en route pour le Caire. Il doit affronter un ogre gigantesque et possessif, un roi sanguinaire et un génie à bout de nerfs qui a des envies de meurtre... Bien que le personnage soit moins loufoque que de coutume, les contes sont plaisants et les illustrations pleines de vie optent pour des angles de vue très originaux. [Egypte]

HAROUN, D. C.

Jeha et la commère / D. C. Haroun

Paris : IDLIVRE, 2003. - 16 p. ; 19 x 12 cm.

HAROUN, D. C.

Jeha et l'escroc / D. C. Haroun

Paris : IDLIVRE, 2003. - 16 p. ; 19 x 12 cm.

HENDA / MOHAMED / BORNIA / OTHMAN

Les très filoutes histoires de JHA / <Othman, Henda, Mohamed, Bornia... et les autres racontent>

Tunis : Alyssa Editions, 1994. - 70 p. ; 17 x 11 cm.

Adaptées ici par plusieurs conteurs tunisiens qui revisitent le monde de Jha en gardant vivace l'esprit local, ces anecdotes humoristiques conservent " la saveur du bon vieux temps à l'usage des nouvelles générations ".

WEUKERSSE, ODILE

Nasreddine / Odile Weulersse ; ill. Rébecca Dautremer

Paris : Père Castor - Flammarion, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 17 cm. (Les p'tits albums du Père Castor)

Dans ce charmant ouvrage Nasreddine, alias Joha, héros mi-fou mi- sage de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale, prend les traits d'un petit garçon, pour une version arabisée de la fable de La Fontaine Le meunier, son fils et l'âne. Les illustrations sont des merveilles d'humour et de tendresse.

WEULERSSE, ODILE

Nasreddine et son ane / Odile Weulersse ; ill. Rébecca Dautremer

Paris : Père Castor - Flammarion, 2007. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 17 cm. (Les p'tits albums du Père Castor)

Dans ce charmant ouvrage Nasreddine, alias Joha, héros mi-fou mi- sage de la tradition orale commune à la Méditerranée orientale et méridionale, prend les traits d'un petit garçon dont les espiègleries séduiront tous les enfants. Les illustrations sont des merveilles d'humour et de tendresse.

WEULERSSE, ODILE

La fabuleuse recette de Nasreddine / Odile Weulersse ; ill. Olivier Latyk

Paris : Flammarion Père Castor, 2011. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 31 x 25 cm. (Père Castor)

Contes populaires en français
ACEVAL, NORA

Le prince tisserand : un conte oriental / Nora Aceval ; ill. Laureen Topalian

Paris : Le Sorbier, 2007. - 1 vol. (non paginé <24 p.>) : ill. en coul. ; 32 x 23 cm. (Au berceau du monde)

ACEVAL, NORA

L'élève du magicien : un conte du Maghreb / Nora Aceval ; ill. Emre Orhun

Paris : Le Sorbier, 2007. - 1 vol. (non paginé <26> p.) : ill. en coul. ; 32 x 23 cm. (Au berceau du monde)

ACEVAL, NORA / BEGHAD, NASRO

Contes d'Algérie / textes et voix Nora Aceval ; ill. Marcelino Truong ; musique et instruments Basro Beghdad

Toulouse : Milan, 2011. - 1 vol. (52 p.) : ill. en coul. ; 26 x 26 cm + Cd audio. (De bouche à oreille)

Un marchand en voyage tue par mégarde le fils d'un djinn qui, pour se venger, veut lui trancher la tête. Trois passants viennent à la rescousse de notre pauvre commerçant et proposent au génie de laisser la vie sauve au malheureux s'ils arrivent à le charmer par leurs histoires. Le génie accepte et les contes commencent à s'égrener, enchâssés les uns dans les autres dans la grande tradition des contes des Mille et une nuits, portés par la voix de Nora Aceval et la musique de Nasro Beghdad, et accompagnés des belles illustrations de Marcelino Truong.

ATTAR, FARID AL-DIN / SIS, PETER

La conférence des oiseaux / [texte et ill.] Peter Sis ; [d'après le conte de Farid ud-Din Attar] ; traduction de Jacob Bromberg ; avec la collaboration de Marine Ninaud

Paris : La Martinière, 2012. – 1 vol. (non paginé [ca 160] p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 26 cm.

Ce magnifique album de Peter Sis – dont l'œuvre a été couronnée en 2012 par le prestigieux prix Andersen – offre une adaptation accessible aux enfants du célèbre livre La Conférence des oiseaux, recueil de poèmes publié par le poète soufi persan Farid Al-Din Attar en 1177, qui avait déjà été adapté pour le théâtre par Peter Brook et Jean-Claude Carrière. Dans cette allégorie d'un maître soufi conduisant ses élèves à l'illumination, la Huppe parvient à convaincre le peuple des oiseaux de partir avec elle à la recherche du roi des oiseaux, le Simorgh. Lorsqu'après de nombreuses épreuves et de nombreuses défections, trente oiseaux parviennent enfin jusqu'à lui, « ils virent le roi Simorgh, et le roi Simorgh était eux » (Simorgh signifie « 30 oiseaux » en persan). Les illustrations ont un charme fou, et l'ouvrage est tout simplement merveilleux.

ATTAYYEB, ABDALLAH M.

La chose / Texte et ill. Abdallah M. ATTAYYEB

Orange : Grandir, 2000. - Non paginé : ill. nb ; 21 x 21 cm.

ATTAYYEB, ABDALLAH MOHAMED

La pastèque parlante / texte et illustrations Abdallah Mohamed Attayyeb

Nîmes : Grandir, 2009. - 1 vol. (22 p.) : ill. en noir ; 21 x 21 cm.

Au pays des deux soleils : un conte écrit et illustré par des enfants français et libanais . في بلاد الشمسيين

Rustrel (84) : Association Trisunic Cie Subito Presto, 2010. - 1 vol. (60 p.) : ill. en coul. ; 24 x 15 cm.

Une mère séquestrée par l'Esprit malfaisant du Pays des deux soleils, lequel prend une belle apparence pour mieux la séduire, puis la pétrifie afin de se nourrir de sa force et s'apprête à détruire l'humanité entière... La fille et la petite fille, parties à la rescousse de la mère, se retrouvant transportées dans les airs par un nuage d'oiseaux puis voyageant à dos de baleine à la rencontre de l'Esprit de la sagesse (heureusement très beau lui aussi) ... Dans ce joli conte, élaboré conjointement par des enfants d'Avignon et de Beyrouth, l'imaginaire des contes traditionnels se mêle à la science fiction et aux films d'aventure. Ecrit d'abord en français, il a ensuite été traduit en arabe par les enfants libanais, puis illustré par les enfants des deux côtés de la Méditerranée, dans des styles très différents. Il a enfin donné naissance à deux spectacles, joués en France et au Liban... Cette belle aventure, qui a duré deux ans, s'est déroulée dans le cadre du projet artistique et pédagogique Conte en mouvement. Elle est retracée dans un DVD qui accompagne le livre et pourra donner des idées à ceux qui sont persuadés que les enfants, bien accompagnés, peuvent accomplir de grandes choses...

AYACHI, S.

Danfoussa Dame Scarabée est en danger / <histoire écrite par S. Ayachi d'après un conte tunisien et illustrée par E. Algave>

Tunis : Iris Edition, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm. (Imaginaire arabo- maghrébin ; Saladin Jeunesse)

AYADI, BOUBAKER

Le roi qui aimait les contes : Contes de Tunisie / Boubaker Ayadi ; ill. Julie Wendling

Clichy (92) : Jasmin, 2010. (Contes d'Orient et d'Occident ; 15)

BELAMRI, RABAH

17 <dix- sept> contes d'Algérie / Rabah Belamri ; ill. Rolf Weijburg

Paris : Castor Poche - Flammarion, 1998. - 157 p. : ill. noir et blanc ; 17 x 13 cm. (Contes junior)

Imprégné de la culture populaire de son pays, l'écrivain Rabah Belamri adapte des contes issus de la tradition orale dans une langue très simple et vivante. Quoique parfois empreints de cruauté, le bonheur finit toujours par triompher car le sort ne s'acharne pas sur les bonnes gens dans ces contes.

BELLAGAMBA

L'enfant, le daim malin et le lapin blanc / Bellagamba ; ill. Ali Amekan

Nîmes : Grandir Amnesty International, 2011. - 1 vol. (28 p.) : ill. en coul. ; 23 x 23 cm.

BERGER, HENRI

Contes marocains / texte de Henri Berger ; ill. Helena Rysava

Paris : Grund, 2008. - 1 vol. (540 p.) : ill. en coul. ; 20 x 18 cm.

BLUM, CLAUDE (ED.)

Contes berbères / réunis par Claude Blum ; illustrations Delphine Bodet

[Paris] : Circonflexe, 2007. - 1 vol. (47 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 24 x 27 cm. (Contes du monde)

On trouvera dans ce joli album des contes berbères, qui tirent leur inspiration de sources diverses : contes issus d'une tradition orale très locale ou au contraire tirés des Mille et une nuits, Joha, Kalila et Dimna... De longueurs diverses, ils pourront être adaptés en fonction du niveau des lecteurs.

BOUZZINE, AHMED

Contes du Maroc / textes d' Ahmed Bouzzine ; ill. Christian Guibbaud

Toulouse : Milan Jeunesse, 2010. - 1 vol. (53 p.) : ill. en coul. ; 25 x 26 cm + CD audio. (De bouche à oreille)

CHABOUNI, SLIMANE

Le roc du Midi, suivi de Moche. Contes kabyles / Slimane Chabouni

Paris : L'Harmattan, 2002. - 103 p. ; 22 x 14 cm. (La légende des mondes)

La cigale et le petit rat : un conte populaire du Maghreb / ill. Xavier Frehring / Livre + CD audio

Paris : Nathan, 2003. - 28 p. : ill. en coul. ; 22 x 22 cm + CD audio. (Un conte populaire)

Contes de Syrie. La fille du génie / Choisis, trad. et adapt. Soraya Khalidy ; ill. Magali Bonniol

Paris : L'Ecole des loisirs, 2005. - 127 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm. (Neuf)

Contes du Yémen : Lit de pierre, lit de verre / collectés par Fatima al- Baydani ; traduits par l'atelier de traduction arabe de l'Ecole normale supérieure <Paris> ; ill. Hélène Muller

Paris : L' école des loisirs, 2008. - 1 vol. (126 p.) : ill. en noir ; 19 x 13 cm. (Neuf)

DALADIER, NATHALIE

Contes berbères. La tourterelle de Youssef Yousfine / Choisis et adapt. Nathalie Daladier ; ill. Philippe Dumas

Paris : Ecole des Loisirs, 2001. - 124 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm.

DARWICHE, JIHAD

Graine de grenade : conte de Palestine / Jihad Darwiche ; illustré par Françoise Joire

[Clichy] : Jasmin, 2012. - 1 vol. (non paginé [44] p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 23 cm.

Une mère jalouse de la beauté de sa fille, voilà un thème que l'on retrouve dans les contes tout autour de la terre! Celle-ci abandonne sa fille dans la forêt, et voilà que la petite est adoptée par une ogresse bergère d'un troupeau de gazelles qui va l'aimer comme sa propre fille ! Le prince charmant lui aussi ne tardera pas à apparaître après quelques péripéties... Ce joli album est illustré d'images réalisées par collage de motifs de broderies palestiniennes.

DARWISH, JIHAD

L'oreille du loup gris / Jihad Darwish ; Farshad Soltani / CD audio

Aubrais : Lirabelle, 2000 .

DARWISH, JIHAD

Quamar et Latifa / Jihad Darwish ; ill. Sharon Tulloch

Nîmes : Grandir, 2002. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 22 cm.

ERRERA, EGLAL

Nou l'impatient / Eglal Errera ; ill. Aurélia Fronty

Paris : Gallimard, 2005. - 42 p. : ill. en coul. ; 18 x 12 cm. (Folio Cadet)

ERRERA, EGLAL

La princesse invisible / Eglal Errera ; ill. Philippe Dumas
Paris : L'ecole des loisirs, 2001. - 55 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm. (Mouche)

FDIDA, JEAN-JACQUES

Contes en partage / Jean-Jacques Fdida ; illustrés par Aurélia Fronty
Paris : Didier jeunesse, 2004. — 1 vol (91 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 25 cm.

FDIDA, MOÏSE

Contes d' Orient / <Textes et voix> Moïse Fdida ; <ill.> Dankerleroux ; <musique, instruments> François Baxas
Toulouse (31) : Milan jeunesse, 2006. - 1 vol. (61 p.) : ill. en coul. ; 25 x 26 cm + 1 Cd audio. (De bouche à oreille)

FOULADVAND, MARJANE

Le marchand et le perroquet / adapté par Marjane Foulavand ; trad. du persan par Soussan Safari ; ill. Ahmad Khalili / طوطی و بازركان
Paris : Syros, 2005. - 29 p. : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

GAY- PARA, PRALINE

Aïcha et l'ogre / contée par Praline Gay- Para ; ill. Vanessa Hié
Paris : Didier Jeunesse, 2007. - 1 vol; (non paginé) : ill. en coul. ; 26 x 24 cm. (Escampette)

GAY- PARA, PRALINE

Batbout et autres contes libanais / collectés, choisis et traduits par Praline Gay- Para ; ill. Chen Jiang Hong
Paris : L'Ecole des Loisirs, 2001. - 62 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Mouche)
La femme du bûcheron veut un enfant à tout prix, " même s'il est plus petit que le plus petit bout de (son) tout petit doigt ". Un marchand lui vend des pommes de grossesse pour l'aider à réaliser son souhait et, son mari les ayant dévorées, c'est lui qui met au monde, quelques mois plus tard, un petit garçon minuscule à l'appétit d'ogre et aux caprices disproportionnés... Les trois autres contes qui suivent l'histoire de Batbout sont racontés sur le même ton enjoué.

GAY- PARA, PRALINE

Contes du Liban : La femme- chatte / Contes collectés, choisis et traduits par Praline Gay- Para
Paris : Ecole des loisirs, 2000. - 173 p. ; 19 x 12 cm. (Neuf)

GAY- PARA, PRALINE

Hassan le Brave / Praline Gay- Para
Paris : L' école des loisirs, 2002. - 62 p. : ill. ; 19 x 13 cm. (Mouche)
Quelques contes populaires libanais recueillis et traduits par Praline Gay-Para. Certaines expressions arabes typiques, traduites littéralement, rendent bien l'oralité originelle de ces contes traditionnels où les héros naïfs finissent par l'emporter sur leurs adversaires cruels et rusés.

GAY PARA, PRALINE

Louliya et autres contes d' Egypte / Praline Gay Para ; ill. Daniel Pudles
Paris : Syros, 0. - 156 p. : ill. noir et blanc ; 19 cm. (Paroles de conteurs)

GAY- PARA, PRALINE

Les sept crins magiques et autres contes de Palestine / Praline Gay- Para ; ill. Louise Heugel
Paris : Syros jeunesse, 2011. - 1 vol. (91 p.) : ill. en coul. ; 24 x 20 cm.
Deux frères qui s'aiment tellement que leur récolte en est décuplée, un ogre terrible qui perd tout son pouvoir si on lui arrache ses trois cheveux, un vieil âne pris d'une furieuse envie de chanter... Voici huit contes qui sortent des sentiers battus, collectés en Palestine et adaptés par la grande conteuse Praline Gay-Para dans une langue vivante et souvent malicieuse. Avec la complicité de belles illustrations réalisées à l'encre noire sur fond d'aquarelle.

GENDRIN, CATHERINE

Les contes de l'olivier : contes juifs et arabes réunis / contes choisis et adaptés par Catherine Gendrin ; ill. Judith Gueyfier
Voisins- le- Bretonneux (78) : Rue du monde, 2007. - 1 vol. (143 p.) : ill. en coul. ; 25 x 18 cm.

GOHIER, JACQUES

Les babouches de Bachir. Farces et contes du désert / Jacques Gohier ; ill. Sébastien Mourrain
Paris : Hachette jeunesse, 2004. - 125 p. : ill. nb ; 18 x 13 cm. (Le Livre de Poche ; 996 ; Contes et merveilles)

GOLMOHAMMADI, FEEROOZEH

Anahita / <texte et illustration> Feeroozeh Golmohammadi
Nîmes : Grandir, 2009. - 1 vol. (<36 p.>) : ill. en coul. ; 26 x 25 cm.

GRONDONA, LUISELLA

En attendant l'aube / Luisella Grondona
Nîmes : Grandir Amnesty International, 2007. - 1 vol. (32 p.) : ill. en coul. ; 20 x 20 cm.

IBRAHIM- OUALI, LILA / NAMVAR- MOTLAG, BAHMAN

Sagesses et malices de la Perse / Lila Ibrahim- Ouali, Bahman Namvar- Motlag ; ill. Marjane Satrapi
Paris : Albin Michel, 2002. - 156 p. : ill. nb ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

ILIES, SIDI MOHAMED / CLOTTES, JEAN

Contes du désert / Sidi Mohamed Iliès
Paris : Seuil Jeunesse, 2003. - 114 p. : ill. en coul. ; 23 x 17 cm. (Contes)

IVANOVITCH- LAIR, ALBENA / CALDIRAC, ANNIE

Dhiba Sarrr et le redoutable rhoule : conte populaire du Maroc / texte de Albéna Ivanovitch- Lair et Anne Caldirac ; ill. de Elodie Balandras
Paris : Tourbillon, 2007. - 1 vol. (23 p.) : ill. en coul. ; 20 x 17 cm. (Tam- tam du monde)

JACQ, CHRISTIAN

Contes et légendes du temps des pyramides / Christian Jacq ; ill. Philippe Roux
Paris : Nathan, 2001. - 165 p. : ill. ; 19 x 15 cm. (Contes et légendes)

KATBI, SOROOR

Quel tapage ! / Sorrow Katbi ; ill. Ali Reza Goldoozian ; <trad. du persan Siamak Mazloomi>
Nîmes : Grandir, 2011. - 1 vol. (<32 p.>) : ill. en coul. ; 23 x 23 cm.

KHALATBARI, FARIDEH

Mal entendu / Farideh Khalatbari ; ill. Ali Boozari
Nîmes : Grandir, 2011. - 1 vol. (36 p.) : ill. en coul. ; 30 x 23 cm.

KHEIRIEH, RASHIN

Les fées jalouses / <texte et ill.> Rashin Kheirieh
Nîmes : Grandir, 2010. - 1 vol. (32 p.) : ill. en coul. ; 30 x 23 cm.

KHEMIR, NACER

Le livre des djinns / Nacer Khémir ; ill. Esma Khémir
Paris : Syros Jeunesse, 2002. - 93 p. : ill. ; 25 x 23 cm.
Dans la tradition arabe, " le monde humain n'est séparé du monde surnaturel que par un fil ". C'est ce que s'emploie à démontrer ce livre à travers 16 contes qui entraînent le lecteur dans un univers peuplé de djinns, où les hommes comprennent le langage des animaux et les princesses sont d'une beauté inoubliable. Nacer Khémir adapte ces contes dans un style très vivant avec une nouvelle fois la complicité de sa sœur Esma, qui a une façon très personnelle de donner corps aux djinns.

KHEMIR, NACER

J'avale le bébé du voisin / Nacer Khemir ; ill. Esma Khemir
Paris : Syros La Découverte, 2000. - 27 p. : ill. en coul. ; 22 x 18 cm. (Les 1001 facéties de Nacer Khemir)

KHEMIR, NACER

Le chant des génies / Nacer Khémir ; ill. Emre Orhun
Arles : Actes Sud Junior, 2001. - 38 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Les Grands Livres)

KHEMIR, NACER

La quête d' Hassan de Samarkand / Nacer Khémir ; ill. Emre Orhun
Arles : Actes Sud Junior, 2003. - 23 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Les Grands Livres)

KOENIG, VIVIANE

Les plus beaux mythes d' Egypte et d' Afrique noire / Viviane Koenig ; ill. Daniel Hénon
Paris : La Martinière Jeunesse, 2001. - 221 p. : ill. ; 23 x 18 cm. (Les plus belles légendes)

KOSKAS, SONIA

Les blanchisseuses et le prophète Elie : contes juifs tunisiens / Sonia Koskas ; ill. May Angeli
Paris : Syros Jeunesse, 2002. - 95 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Contes nomades)
Huit petits contes juifs savoureux qui rapportent avec humour " la sagesse des grands hommes et celle des petites femmes " de Tunisie, selon les mots de l'auteur. Du roi Salomon au prophète Elie, ils rendent compte des liens tissés entre musulmans et juifs en Tunisie pendant leur longue cohabitation.

LAPORTE, MICHEL

6 <six> récits de Babylonie / Michel Laporte ; ill. Frédéric Sochard
Paris : Castor poche Flammarion, 2001. - 144 p. : ill. ; 18 x 13 cm. (Castor Poche ; 850 ; Contes Senior)

MAMMERI, MOULOUD

Contes berbères de Kabylie : Machacho, tellem chaho / Mouloud Mammeri
Paris : Pocket, 1996. - 156 p. ; 18 x 11 cm. (Pocket junior; Mythologies ; 194)
Ces contes s'ouvrent par la formule « Machao ! Tellem Chao », perpétuant ainsi la tradition orale berbère que l'auteur Mouloud Mammeri désire transmettre aux générations futures. Des contes merveilleux où des princesses aux cheveux d'or croisent des ogres et des génies, mais aussi cruels parce qu'ils nous plongent parfois dans une réalité froide et terrible. Un imaginaire fécond conjugué à une certaine malice. [Algérie]

MESHGALI, FARSHID

Oncle Printemps / <texte et illustration> Farshid Meshghali
Nîmes : Grandir, 2009. - 1 vol. (24 p.) : ill. en coul. ; 20 x 20 cm.

MUSA, HASSAN

L'homme caché - Conte soufi du Soudan (2) / Hassan Musa
Paris : Grandir, 1997. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 21 x 21 cm.
Un homme, poursuivi par les soldats du roi, trouve refuge auprès d'un vieux sage qui l'ensevelit sous un tas de paille. Lorsque les cavaliers atteignent l'endroit de la cachette, le cheikh leur indique judicieusement le tas de paille, et parvient à les en éloigner. Ce conte est une adaptation très pure et dépouillée d'un conte soufi du Soudan. La tradition calligraphique arabe est revisitée par la plume d'Hassan Musa qui fait foisonner les lettres à l'intérieur des illustrations. [Soudan]

MUSA, PATRICIA

Jemeil & Jamla : conte baggara du Soudan (1) / <raconté par> Patricia Musa ; <illustrations> Salah El- Mur
Nîmes (30) : Grandir, 2003. - 1 vol. (non paginé <26> p.) : ill. ; 21 x 21 cm. (Conte baggara du Soudan ; 1)

MUSA, PATRICIA

La fille de l'Oiseau Vert : conte baggara du Soudan n°2 / <texte collecté et traduit de l'arabe par> Patricia Musa ; ill. Fathi Osman
Nîmes : Grandir, 2005. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm. (Conte baggara du Soudan ; 2)

MUZI, JEAN

15 <quinze> contes de Tunisie / Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard
Paris : Castor Poche Flammarion, 2003. - 115 p. : ill. nb ; 17 x 13 cm. (Castor Poche ; 942 ; Contes, légendes et récits)

MUZI, JEAN

30 <trente> contes du Maghreb / Jean Muzi ; ill. Frédéric Sochard
Paris : Flammarion, 2003. - 175 p. : ill. nb ; 17 x 12 cm. (Castor Poche ; 953 ; Contes, légendes et récits)

MUZI, JEAN

Mille ans de contes arabes / choix et adaptation des textes Jean Muzi ; ill. Christian Guibbaud, Gwen Kéraval, Sébastien Mourrain, Anne Royant

Toulouse (31) : Milan Jeunesse, 2008. - 1 vol. (256 p.) : ill. en coul. ; 23 x 18 cm. (Mille ans)

Ce livre rassemble une soixantaine de contes tirés, entre autres, des Mille et Une Nuits et des fables de Kalila et Dimna. On y trouve aussi les aventures de Joha, personnage loufoque et ambigu connu à travers tout le monde arabe sous diverses identités. Il en résulte un aperçu riche et très représentatif des contes arabes traditionnels, adaptés ici dans un style simple. Les petites illustrations humoristiques s'incrustent capricieusement dans le texte et allègent la mise en forme quelque peu académique de l'ouvrage.

PASCALE, ANNE- MARIE DE

Perla, enfant du Liban ; suivi des Contes du Liban / texte et ill. Anne- Marie de Pascale

Forcalquier (04) : Le Sablier Jeunesse, 2010. - 1 vol. (27 p.) : ill. et photogr. en coul. ; 19 x 25 cm + CD audio. (Pour un monde sans frontière)

PRATZ, PASCAL (ADAPT.) / GAVALAND, BOUCHRA (TRAD.)

Quatre contes traditionnels de Palestine / texte en français Pascal Pratz ; ill. Émilie Alenda ; trad. de l'arabe Bouchra Gavaland

Brissac : Éd. du Petit pavé, 2009. — 1 vol. (85 p.) : ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 15 x 21 cm. (Des contes pour grandir)

Ce petit recueil présente quatre contes qui font partie du répertoire très connu en Palestine – comme par exemple Hassan le malin, l'Oiseau vert ou les Trois frères (il s'agit du conte Ness Nessisse qu'on pourrait traduire par « Petite-Moitié ») – accompagnés d'illustrations en noir ou en couleur. On trouvera en fin d'ouvrage quelques pages documentaires sur la Palestine et des activités « ludiques » avec questions sur les contes etc. L'intérêt du livre est surtout de présenter des contes attrayants qui ne font nécessairement partie du répertoire le plus traduit en France.

Le roi Barham / ill. Fereshteh Najafi ; trad. du persan Pejman Bijan

Nîmes : Grandir, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 30 x 24 cm.

SALL, MAMADOU

Diakhère, la cadette / texte de Mamadou Sall ; ill. de Salah El- Mur

Aubais (30) : Lirabelle, 2006. - 1 vol. (non paginé <26> p.) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm. (Contes de Mauritanie)

SALL, MAMADOU

Fatacumba et autres contes de Mauritanie / Mamadou Sall ; [illustrations de] Elsa Huet

[Nîmes] : Grandir, 2012. — 1 vol. (46 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 25 cm.

Le conteur et auteur mauritanien Mamadou Sall nous fait découvrir huit contes qui sont de véritables petites perles de sagesse et d'humour, et parfois même un peu coquins... accompagnés de belles illustrations. Ces contes ne sont pas issus de la tradition arabe, mais des traditions bambara, peule, wolof et soninke, puisque la Mauritanie est un pays où se côtoient de nombreuses langues et cultures.

SALL, MAMADOU

La fourmi et le roi Salomon : un conte de la tradition orale de Mauritanie / adapté par Mamadou Sall ; ill. Vincent Farges

<S.I.> : Les éditions des braques, 2010. - 1 vol. (29 p.) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm + DVD.

Ce conte nous relate comment une petite fourmi enseigne à un grand roi la force de l'amour : dans l'espoir de retrouver sa bien-aimée qui se trouve de l'autre côté de la dune, la fourmi est prête à la déplacer grain de sable par grain de sable. L'album est accompagné d'un DVD qui contient la version audio du conte, en français et en wolof, au cours de laquelle les pages défilent à l'écran au rythme de la voix du conteur, un petit film d'animation du conte, et enfin l'interview de Mamadou Sall : une belle rencontre avec le conteur qui parle de son pays, explique sa démarche et nous parle de la tradition du conte en Mauritanie.

SHA'ARAWY, IBRAHIM / SUREAU, AYYAM

Contes de la Nubie : Fana la discrète / racontés par Ibrahim Sha'arawy ; recueillis et trad. de l'arabe par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong

Paris : L'Ecole des loisirs, 2001. - 123 p. : ill. ; 19 x 12 cm. (Neuf)

Dans la famille d'Ibrahim Sha'arawy, l'art de conteur est transmis de père en fils. Depuis l'enfance, Ibrahim Sha'arawy raconte en arabe les histoires qu'il tient de sa grand-mère Zeinab Zobod, conteuse renommée dans toute la Nubie. Traduites ici dans un français qui parvient à faire entendre la voix des conteurs ancestraux, ce recueil de 5 contes illustrés avec délicatesse nous fait découvrir une population dont les liens avec la vie et la terre sont très étroits. [Egypte / Soudan]

SICCARDI, JEAN

La gazelle aux yeux d'or / Jean Siccardi ; ill. Nathalie Novi

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2002. - 42 p. : ill. en coul. ; 18 x 15 cm. (Petits contes de sagesse)

SICCARDI, JEAN

Sagesses et malices du Touareg qui avait oublié son chameau / Jean Siccardi ; ill. Renaud Perrin

Paris : Albin Michel, 2003. - 171 p. : ill. en coul. ; 18 x 15 cm. (Sagesses et malices)

Le singe et le pêcheur et autres contes / ill. Nabil Sabawi

Tunis / Bamako / Abidjan : Cérès / Jamana / Eburnie, 2002. - 30 p. : ill. nb ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre)

SUREAU, AYYAM

Le chant du moineau / Ayyam Sureau ; ill. Cheng Jiang Hong

Paris : L'Ecole des Loisirs, 2001. - 62 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm. (Mouche)

SUREAU, AYYAM

Contes du Caire : Ce que j'ai de plus précieux / choisis et traduits par Ayyam Sureau ; ill. Chen Jiang Hong

Paris : L'Ecole des loisirs, 2001. - 125 p. : ill. nb ; 19 x 13 cm. (Neuf)

TOUSSAINT, FREDERIC

La cachette magique d'Ahram Waoune / Frédéric Toussaint ; ill. Anne Romby

Paris : Actes Sud Junior, 1998. - 47 p. : ill. en coul. ; 28 x 22 cm. (Les Grands Livres)

Ali Gibran, un riche marchand d'Arabie de grande renommée, reçoit un jour une magnifique pierre précieuse accompagnée d'un message. Intrigué, il décide de se rendre au rendez-vous fixé par le mystérieux expéditeur. Mais à travers le désert, la route est longue et les dangers très nombreux... Un conte philosophique superbement illustré.

TURC, RENE

Un fieffé tailleur / René Turc ; ill. Rashin Kheiriyeh

Nîmes (30) : Grandir, 2006. - 1 vol. (25 p.) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

TURC, RENE

Jamshid, le roi / René Turc ; ill. Farshid Mesghali

Nîmes : Grandir, 2009. - 1 vol. (28 p.) : ill. en coul. ; 25 x 25 cm.

VOISIN, ANDRE

Contes d'Algérie / sélection et réécriture André Voisin ; ill. Jean- Manuel Duvivier, Isabel Pin

Toulouse (31) : Milan, 2008. - 1 vol. (137 p.) : ill. en coul. ; 20 x 13 cm. (Contes)

VOISIN, ANDRE

Contes traditionnels du désert / André Voisin ; ill. Anne Buguet

Toulouse : Milan, 2002. - 140 p. : ill. ; 24 x 18 cm. (Contes traditionnels)

La quinzaine de contes du Sahara algérien rassemblés dans ce recueil ne sont pas seulement des contes merveilleux mettant en scène djinns, princesses et marchands, ils constituent également d'intéressants témoignages sur la vie quotidienne des habitants du désert. Certains retracent l'origine des toponymes, ou la vie de personnages légendaires tels la princesse Tin-Hinan qui, partie de son Tafilalet natal à la recherche d'un pays " où la femme serait l'égale de l'homme ", deviendra reine des Touaregs dans la région de Tamanrasset. Chaque conte est accompagné d'une carte qui permet d'en situer l'origine. [Algérie]

YOUSSEF, TAREK / ELLABBAD, MOHIEDDINE

Chansons de geste arabes / Mohieddine Ellabbad

Genève : Comité international de la Croix- Rouge, 1997. - 45 p. : ill. en coul. ; 31 x 21 cm.

Cet album présente les principaux héros des grandes épopées et chansons de geste du monde arabe. Il est composé de courts récits au langage recherché, consacrés aux différents personnages. Ils sont illustrés de peinture sous verre et de lithographie de Syrie, d'Egypte et de Tunisie, faisant revivre une fascinante imagerie populaire malheureusement en voie de disparition. Un très bel ouvrage.

ZARCATE, CATHERINE

Le loukoum à la pistache et autres contes d' Orient / Catherine Zarcate

Paris : Syros, 2000. - 125 p. : ill. en coul. ; 18 x 18 cm. (Paroles de conteurs)

Contes populaires bilingues

AIT- AHMED, S.

M'hand le chacal = Mhend uccen / Texte Sakina Ait- Ahmed ; ill. Sophie Mondésir

Paris : L'Harmattan, 1996. - 23 p. : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Quatre vents)

Un récit bilingue français-berbère qui ravit par sa fantaisie et son humour. Il met en scène un chacal sans scrupules qui joue de mauvais tours aux mères trop naïves, et finit par tomber sur aussi rusé que lui. Ses farces cruelles sont bien servies par un style vif, et de multiples détails du texte parviennent à rendre les animaux très réels. Les illustrations en noir et blanc, très fines, ont un charme suranné. [Algérie]

AL- MAARI, BOUTROS

Abou az- zoulouf et le loup : conte de Syrie = أبو الزلف و الذئب / <texte et ill.> Boutros al- Maari

Clichy : Jasmin IMA (Institut du monde arabe), 2005. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 22 x 22 cm.

AL MAARI, BOUTROS المعري ، بطرس /

Le mari avare / Texte et ill. Boutros al- Maari ; adapt. et trad. Manar Hammad . الزوج البخيل / قصة و رسوم بطرس المعري ؛ صاغها بالفرنسية و العربية منار حماد

Paris : L'Harmattan, 0. - 30 p. : ill. en coul. ; 18 x 20 cm. (Contes du Levant حكايات المشرق)

BARAKA SAKIN, ABDELAZIZ

Faris Bilala et le lion : conte du Darfour (Soudan) = Faris Bilala and the lion / Abdelaziz Baraka Sakin ; trad.

Xavier Luffin ; ill.

Paris : L'Harmattan, 2010. - 1

vol. (58

p.) : ill. en noir ; 22 x 14 cm. (La légende des mondes)

BARAKA SAKIN, ABDELAZIZ

Faris Bilala et le lion : conte du Darfour (Soudan) = Faris Bilala and the lion / Abdelaziz Baraka Sakin ; trad.

Xavier Luffin ; ill. فارس بلالة و الأسد .

Paris : L'Harmattan, 2010. - 1 vol. (58 p.) : ill. en noir ; 22 x 14 cm. (La légende des mondes)

CHEMINI, SHAMY

Mcisna : conte kabyle de Shamy = Tamacahut n Msisna / adapté et traduit du kabyle par Shamy Chemini ; ill. Zitoun Kerkaden

Clamart : Sybous Editions, 2001. - 62 p. : ill. en coul. ; 21 x 15 cm.

Mscina est un jeune chevrier aimé de tous. Quand il blesse par inadvertance le fils du roi, il doit quitter le village et part s'installer dans un cabanon sur une colline. Pendant l'hiver très rude, il accueille de nombreux animaux, habitués à s'entretuer mais qui vivent avec lui dans une harmonie complète. Pour le remercier de son hospitalité, les animaux lui proposent d'épouser la fille du roi et tous sont prêts à aider leur généreux ami... [Algérie]

Contes traditionnels palestiniens / adaptation à l'arabe littéral Sharif Kanaana ; ill. Ahmad Al Khaldi ; trad. et adapt. au français Praline Gay- Para . قصص من التراث الشعبي الفلسطيني / تحرير و إعادة صياغة باللغة العربية شريف كناعنه ؛ رسومات أمد الخال

Ramallah: Institut Tamer مؤسسه تامر , 2008. - 1 vol. (80 p.) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

Ce beau recueil bilingue rassemble neuf contes traditionnels palestiniens collectés dans la région de Bethléem (Cisjordanie) puis mis en forme en arabe par Sharif Kanaana, grand spécialiste de la littérature orale palestinienne, et en français par la conteuse Praline Gay Para. On trouve souvent dans ces contes des femmes enceintes, ou d'autres qui ne parviennent pas à l'être et qui, suite à un vœu, donnent finalement le jour qui à une poule, qui à une petite crotte, qui à une blatte... Langage et images crues pour des contes retranscrits sans fioritures, et dont le charme réside dans la simplicité et le langage direct. Les illustrations, réalisées par ordinateur, sont assez réussies, ainsi que la mise en page qui reprend des motifs décoratifs traditionnels pour former un cadre autour de chaque page. Les textes en français sont présentés à la suite les uns des autres, dans le sens de lecture français, et ceux en arabe, dans le sens de lecture arabe, en reprenant les mêmes illustrations pour les deux langues.

DAHOUN, ZERDALIA

L'artiste et la princesse : conte traditionnel algérien / Zerdalia Dahoun ; ill. Marie- Noelle Yvonnet ; trad. en arabe algérien Fatima Rhamsoussi, Mohamed Soualmia ; trad. en berbère Wezna Waksel ; calligraphies Haidar Moulay Hassan . Tagellitt d Unazur .

Pantin : Le Temps des Cerises, 0. - 44 p. : ill. en coul. ; 21 x 19 cm. (Du soleil au coeur)

“ Ce que peut faire une femme, l'homme le réussit deux fois mieux ”. Voilà ce qu'un peintre ambitieux peint au mur de sa boutique. Mais quand une princesse à la beauté troublante déchiffre la calligraphie et s'en détourne dédaigneusement, l'artiste épris se lance à sa recherche et tente de mériter l'amour de la belle inconnue. Un conte espiègle, très enlevé, aux illustrations naïves.

DAHOUN, ZERDALIA

Kdar = Qder : conte traditionnel algérien / Zerdalia Dahoun ; ill. Josette Jomaray- Ayrolles ; recueilli auprès des mères et grands- mères par la Maison de toutes les couleurs

Pantin : Le Temps des cerises, 2002. - 43 p. : ill. en coul. ; 21 x 20 cm. (Du soleil au coeur)

Une princesse qui n'a pas froid aux yeux n'hésite pas à se déguiser en homme pour se rapprocher de Kdar, le jeune homme qu'elle aime. Ce dernier a des doutes sur le sexe de la personne qui se fait appeler Ali, et cherche à le démasquer. Mais la princesse a plus d'un tour dans son sac... Une histoire originale qui met en scène une femme intelligente et déterminée. Des illustrations très colorées et vivantes.

DAHOUN, ZERDALIA

H'Didouane, l'enfant et l'ogresse : conte traditionnel algérien / Zerdalia Dahoun ; ill. Marie- Noelle Yvonnet ; trad. en arabe algérien Fatima Rhamsoussi, Mohamed Soualmia ; trad. en berbère Wezna Waksel . Tteryel d Hdidwan . احديدوان

Pantin : Le Temps des Cerises, 2003. - 59 p. : ill. en coul. ; 21 x 20 cm + CD audio. (Du soleil au coeur)

DARWICHE, JIHAD

Le Prince des Génies - Conte du Liban / Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire . أمير الجان

Paris : L'Harmattan, 1992. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau)

Une tête d'âne qui demande la fille du roi en mariage, une rivière de miel qui se met à couler du jour au lendemain devant le palais, une belle princesse qui parcourt le monde à la recherche de celui qu'elle aime : voilà les ingrédients de ce conte libanais plein de saveur et au rythme enlevé.

DARWICHE, JIHAD

Les souliers rouges - Conte du Liban / Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire . الحذاء الأحمر

Paris : L'Harmattan, 1988. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau)

Mustapha est le fou du village : il ne voit devant lui que les traces invisibles de deux petits pas et ne porte rien d'autre dans la poche de son manteau qu'une paire de souliers rouges pour enfant. Mais avant de perdre la raison, Mustapha menait une vie tranquille et heureuse, et ces souliers rouges ont une histoire. Un récit poétique et poignant sur la guerre du Liban.

DARWICHE, JIHAD

Nour et le moineau / Jihad Darwich ; ill. Françoise Joire . نور و الدوري / جهاد درويش ؛ رسوم فرسواز جوار .

Paris : L'Harmattan, 1999. - 45 p. : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau ; القصص ؛ حكايات القصب)

Nour est un petit garçon chétif dont se moquent les enfants du village. Un jour, l'un d'eux blesse un moineau avec son lance-pierre et s'apprête à l'achever, mais Nour choisit de donner sa précieuse montre en échange du frêle oiseau. Une histoire triste et belle sur la guerre du Liban

DARWICHE, JIHAD

Le cheval volant : un conte des Mille et Une Nuits = الحصان الطائر / raconté par Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire ; trad. en arabe Hassan Bourkia

Paris Rabat : Jasmin Marsam IMA (Institut du monde arabe), 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 33 x 24 cm.

Le garçon aux grandes oreilles : un conte traditionnel du Maroc / adapté par Mohamed Bahi ; ill. Vincent Farges ; voix française Ahmed Bouzzine ; voix arabe Mustapha Ghanim

Paris : Les Editions des Braques, 2012 . - 1 vol. (33 p.) : ill. en coul. ; 21 x 22 cm + DVD . - (Un livre, un DVD)

Ce conte est une belle leçon de tolérance, une invitation à s'accepter et à assumer sa différence. C'est aussi une réflexion sur le secret (on retrouve ici une vieille légende concernant le Prophète Mohammad, à qui Dieu avait confié un secret tellement lourd à porter qu'il le confia à son gendre Ali, qui lui-même le confia aux roseaux de l'oued, et depuis lors la mélodie qui s'échappe d'une flûte de roseau contient un secret divin qu'on ne peut exprimer par la parole...). L'album, aux jolies illustrations, est accompagné d'un DVD qui contient un charmant film d'animation avec la version du conte en français et en arabe marocain, une interview d'Ahmed Bouzzine qui nous parle de son pays et de la tradition du conte au Maroc et une autre du conteur Mustapha Ghanim.

HAFNAOUI, C.

La couronne : conte tunisien / retranscrit par C. Hafnaoui ; trad. en arabe Si A. Karoui ; ill. M. Akkari . التاج : خرافة تونسية / أعاد نسخها السيد الحفناوي ؛ ترجمها إلى العربية أحمد القروي ؛ رسوم السيد العكاري

Sidi Bou Said : Alyssa- Juniors, 0. - 22 p. : ill. en coul. ; 17 x 11 cm. (Grain de sésame السمسم ؛ حبات ؛ 4 ; Pile ou face عربي أو سوري)

Le proverbe dit : " qui creuse un trou pour son frère, tombe dedans ". Un pauvre homme est mis à la porte d'un riche commerçant, et rien ne semble aller pour lui. Mais le sort a vite fait de remédier, d'une manière étonnante, aux situations les plus malencontreuses. Un récit subtil et imagé dont l'humour est mis en valeur par un style vif et une langue riche. [Tunisie]

JOBERT, CLAIRE

La ruse de l'agneau / adapt. d' un conte traditionnel et ill. Claire Jobert

Paris : L'Harmattan, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 19 x 20 cm. (Conte des quatre vents)

JOIRE, FRANÇOISE / DARWICHE, JIHAD

Saraya - Conte du Liban / Jihad Darwiche ; ill. Françoise Joire . سرايا

Paris : L'Harmattan, 0. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 19 x 21 cm. (Contes du roseau)

Saraya est un récit inspiré d'un conte libanais traditionnel. Il se déroule dans un monde où tout est permis : des châteaux suspendus entre ciel et terre, des princes qui épousent des chiennes, des trahisons, des métamorphoses... S'il paraît cruel à certains moments, l'amour et la vertu finissent tout de même par triompher.

KARRAY, RAOUF

Devinettes de Tunisie / Raouf Karray . ألغاز من تونس / رؤوف الكراي

Orange : Grandir, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 32 x 13 cm.

Un choix de devinettes traditionnelles de Tunisie nous est proposé dans cet ouvrage bilingue original au format allongé. Les illustrations sont de véritables tableaux : le peintre tunisien contemporain Raouf Karray les réalise dans une gamme de couleurs chaudes, douces et lumineuses, s'inspirant de scènes de la vie traditionnelle. Les traductions françaises, rythmées et rimées, sont très réussies et rendent bien la poésie de ces petites devinettes-comptines.

KHEMIR, NACER

L'Ogresse / Nacer Khémir ; ill. de Esma, Rafika, Mounira, Sabiha et Saida Khemir . الغولة .

Paris : Syros, 2001 .

L'ogresse est la figure que l'imaginaire populaire arabe a choisie pour incarner le cruel et l'effrayant. Aussi, dans ces 8 contes traditionnels adaptés dans une version bilingue par Nacer Khemir, on flambe, on rôtit, on coupe. Et tandis que les 5 sœurs de l'auteur ont orné le texte de visages, de bêtes et surtout de bouches béantes, Nacer Khemir a pris le parti de calligraphier le texte arabe. Un classique incontournable...

LAGNY DELATOUR, VERONIQUE / BOUDALIA, MALIKA

La petite marmite / recueilli par Véronique Lagny Delatour et Malika Boudalia ; ill. Arnaud Cayuela ; raconté par Bernard Petit et Nariman Souheil . القديرة .

Nancy (54) : Le Verger des Hespérides, 2008. - 1 vol. (30 p.) : ill. en coul. ; 25 x 24 cm.

Ommi Sissi : Conte tunisien . أمي سيسي خرافة تونيسية .

Tunis تونس : Alyssa- Editions للنشر , 1999. - 20p. : ill. en coul. ; 17 x 11 cm. (Grain de sésame حبات السمسم)

Dans ce conte traditionnel en randonnée de Tunisie, le chat, glouton et voleur, est amené à payer le prix de sa filouterie. Quand il vole le poisson de Ommi Sissi, cette dernière lui coupe la queue et, pour se racheter auprès d'elle, il devra faire un long parcours et remonter jusqu'à la source, dont l'eau est à l'origine de tout. Ce conte utilise une langue simple, accessible et rythmée.

SHUQUAIR, MAHMOUD / شقير ، محمود

Le bucheron et la petite fève. Conte palestinien / Adapt. Mahmoud Shuquair ; ill. Mohammad Saleh Khalil ; trad. de l'arabe Leila al Masri / رسومات محمد صالح خليل / الحطاب : حكاية شعبية فلسطينية / إعداد محمود شقير ؛

Paris Ramallah رام الله : Syros Shorouk الشروق , 2001 . (Albums)

TAIEB EL ALJ, AHMED / الطيب العليج ، أحمد

Le loup et le hérisson / Ahmed Taieb El Alj ; ill. Emily Nudd- Mitchell ; trad. en arabe Mohamed Ouahi ; trad. française Rachid Chraïbi . القنفذ والذئب / أحمد الطيب العليج ؛ رسم إميلي نود ميتشيل ؛ ترجمة عربية محمد واحي ؛ ترجمة فرنسية رشيد . الشرايبي

Rabat : Marsam, 2009. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm. (Conte populaire marocain حكاية شعبية مغربية)

Le coin des profs

Essais, revues, dossiers documentaires

A la recherche d'une sagesse universelle / Florence Langevin

Extr. de : "Qantara", n°45, automne 2002

Paris : Institut du monde arabe, 2002 . - PP. 12-15 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 cm ()

Cet article retrace l'histoire de ce genre littéraire vieux comme le monde qu'est la fable, dont on trouve déjà des exemples dans les tablettes sumériennes, à l'aube du 2ème millénaire avant JC. Et l'on croiera bien sûr au passage le fameux Livre de Kalila et Dimna, qui inspira à La Fontaine tant de ses fables...

La belle histoire des Mille et Une Nuits

Extr. de : "Qantara", n°54, hiver 2004/2005

Paris : Institut du monde arabe, 2004 . - PP. 27-54 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 cm ()

BENCHEIKH, JAMEL EDDINE / MIQUEL, ANDRE (TRAD.)

Les Mille et Une Nuits. Contes choisis (4 tomes) / éd. présentée, établie et trad. de l'arabe par Jamel Eddine Bencheikh et André Miquel ; avec la coll. de Touhami Bencheikh

Paris : Gallimard, 2011. - (Folio)

Grâce à des recherches approfondies, les traducteurs - tous deux grands spécialistes de la langue arabe classique - ont tenté de rétablir une version moins édulcorée des Mille et une nuits que celle répandue en Europe par Galland au XVIIIe s., en réintroduisant les aspects parfois très libertins du texte, les nombreuses poésies qui le rythment, et de nombreux contes tombés dans l'oubli. Un magnifique travail qui se lit comme un roman à suspens !!!

BOUFFARD, ELODIE / JOYARD, ANNE-ALEXANDRA

Les Mille et une nuits / Elodie Bouffard, Anne-Alexandra Joyard

Paris : Gallimard / IMA, 2012 . - 1 vol. (non paginé ; pages dépliantes) : fotogr. en coul. ; 18 x 13 cm. - (Découvertes)

Grâce aux pages dépliantes et aux magnifiques illustrations, le lecteur découvrira dans ce petit ouvrage les mille et une facettes de ce chef d'oeuvre de la littérature mondiale qui a voyagé non seulement dans le temps et l'espace mais aussi des pages de manuscrits jusqu'à la pellicule cinématographique...

BOUHDIBA, ABDELAWAHAB

L'imaginaire maghrébin : Etude de dix contes pour enfants / Abdelwahab Bouhdiba

Tunis : Ceres Editions, 1994. — 175 p. ; 20 x 14 cm. (Horizon maghrébin)

CHAULET-ACHOUR, CHRISTIANE (DIR.)

À l'aube des Mille et Une Nuits : lectures comparatistes / sous la direction de Christiane Chaulet-Achour

Saint-Denis : Presses universitaires de Vincennes, 2012 . - 1 vol. (166 p.) : ill., couv. ill. en coul. ; 22 cm. - (Littérature Hors frontière)

Les six études comparatistes que comprend cet ouvrage examinent le rayonnement des Mille et Une Nuits, leur influence sur les autres textes, et la réception qui a pu en être faite dans différentes cultures. De Jules Verne en passant par la Russie, du Dictionnaire des mythes féminins au Manuscrit trouvé à Saragosse, ce volume est une invitation à la déambulation, sur les traces laissées par ce texte fondateur de la littérature arabe et plus largement orientale.

CHEBEL, MALEK / MOUZAWAK, KAMAL

Délices des Mille et Une Nuits / textes Malek Chebel ; recettes Kamal Mouzawak ; ill. Anne-Lise Boutin

Paris : Gründ, 2012 . - 1 vol. (144 p.) : ill. en coul. ; 25 x 19 cm ()

Les Mille et une nuits nous décrivent non seulement le faste mais aussi le régal des palais : on trouvera ici, en plus un éclairage sur le contexte dans lequel furent élaborés les contes, toutes les bonnes recettes de la cuisine des princes !

DARWICHE, JIHAD

Le conte oriental : la tradition orale au Liban / Jihad Darwiche

Aix- en- Provence : Edisud, 2001. - 150 p. ; 23 x 15 cm. (Espace du conte)

DECHACHE- BOUAJINA, NESSIMA / JUNQA, MICHELE / KEROUANI, ODILE

Les Mille et Une Nuits = ألف ليلة و ليلة / dossier <documentaire, éléments bibliographiques> préparé par Nessima Dechache- Bouajina, Michèle Junqua, Odile Kerouani ; <publ. par l'> Institut du monde arabe, Bibliothèque

Paris : IMA, 1995. - 60 f. dactylogr. : ill., couv. ill. en coul. ; 30 cm.

DHOTEL, GERARD

Les Mille & Une Nuits : Alf Layla wa-layla / textes Gérard Dhôtel ; édition Radhia Dziri

Paris : Institut du monde arabe, 2012 . - 1 vol. (32 p.) : couv. ill. en coul.; ill. et fotogr. en coul. ; 15 x 21 cm. - (Livret Jeunes)

Ce très joli petit livret jeunes qui accompagne la visite de l'exposition Mille et une nuits à l'IMA peut aussi se déguster tout seul.

JUNQUA, MICHELE / KEROUANI, ODILE / SMAIL, LOUIZA

Kalila et Dimna = كليلة و دمنة / dossier documentaire, sélection bibliographique <préparé par Michèle Junqua, Odile Kérouani, Louiza Smail> ; <publ. par l'> Institut du Monde arabe . Bibliothèque

Paris : IMA, 1996. - 46 p. : ill. en coul. ; 29 x 21 cm.

KHAWAM, RENE (TRAD.)

Les Mille et une nuits. (4 tomes) / texte établi sur les manuscrits originaux par René R. Khawam

Paris : Libella, 2011 . - 1 vol. (355 p.) ; 18 x 12 cm. - (Libretto)

Les Mille et Une Nuits : contes de l'Orient rêvé

"La grande oreille : la revue des arts de la parole", n°52, déc. 2012

Paris : D'une Parole à l'Autre, 2012 . - 1 vol. (97 p.) : couv. ill. en coul. ; 24 cm

Ce numéro consacré aux Mille et une nuits donne la parole à des conteurs mais aussi à des universitaires pour explorer diverses facettes de l'œuvre.

Les mille et une nuits

N° hors série de : "Connaissance des arts", n°562, 4ème trim. 2012

Paris : Les Echos / Connaissance des arts, 2012 . - 1 vol. (34 p.) : fotogr. en coul. ; 29 x 22 cm

Ce très beau Hors série comprend de magnifiques reproductions de quelques-uns des objets présentés dans l'exposition de l'IMA.

Les mille et une nuits : [exposition, Paris, Institut du monde arabe, 27 novembre 2012-28 avril 2013] /

catalogue sous la direction d'Elodie Bouffard et Anne-Alexandra Joyard

Paris : Hazan / Institut du monde arabe, 2012 . - 1 vol. (399 p.) : ill. en noir et en coul., couv. ill. en coul. ; 31 cm

Plus qu'un catalogue d'exposition, ce magnifique ouvrage est un recueil d'articles de spécialistes qui, à travers trois grands thèmes (L'aube des nuits, D'Orient et d'Occident, Après les Nuits) permettent de découvrir la genèse de cet ouvrage fabuleux, le périple qui l'a mené quasiment tout autour de la terre, et les multiples supports qu'il a empruntés pour rester vivant jusqu'à nos jours.

Les Mille et Une Nuits : Génèse d'un chef-d'oeuvre

Extr. de : "Qantara", n°86, janv. 2013

Paris : Institut du monde arabe, 2013 . - PP. 29-58 : fotogr. et ill. en coul. ; 28 x 21 cm ()

Ce dossier du magazine Qantara propose un tour d'horizon de la question avec de grands spécialistes des 1001 nuits.

MIQUEL, ANDRE

De quelques-unes des Mille et une Nuits / André Miquel ; [ill. de] Mohammed Atif

Saint-Clément-la-Rivière : Fata Morgana, 2001 . - 1 vol. (96 p.) : ill., couv. ill. ; 23 cm.

L'un des traducteurs les plus éminents des Mille et une nuits choisit 8 contes emblématiques, en fait un commentaire érudit, et montre toute la richesse et la générosité de la civilisation arabe médiévale.

KHAWAM, RENE (TRAD.)

Les Mille et une nuits. (4 tomes) / texte établi sur les manuscrits originaux par René R. Khawam
Paris : Libella, 2011 . - 1 vol. (355 p.) ; 18 x 12 cm. - (Libretto)

Livres numériques

Passées dans le domaine public, les traductions de Galland (1704-1717) et de Mardrus (1899-1906) peuvent être consultées ou téléchargées en ligne :

Les Mille et Une Nuits dans la traduction d'Antoine Galland sur Gallica

<http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k5564679j>

Les Mille et Une Nuits dans la traduction de Mardrus sur Internet Archive

<http://archive.org/details/LeLivreDesMillesEtUneNuits1>

Dossiers en ligne

Présentation de la littérature arabe et en particulier du Livre de Kalila et Dimna et des Mille et une nuits sur le site **Qantara, Patrimoine Méditerranéen, Traversées d'Orient et d'Occident** (voir plus haut)

http://www.qantara-med.org/qantara4/public/show_document.php?do_id=875

Analyse des Mille et Une Nuits (historique, thèmes, principaux personnages...) par Vincent Demers

<http://pages.infinit.net/vdemers/nuits.html>

Dossier de synthèse de la librairie Ombres blanches sur l'histoire des traductions française des 1001 Nuits et leurs influences dans le domaine des arts et même des mathématiques...

< <http://www.ombres-blanches.fr/dossiers-bibliographiques/themes/litterature-poesie-theatre/litterature-traduite/les-mille-et-une-nuits.html> >

Article : « Kalila et Dimna arabe » par Rita Moucannas Mazen

http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/cehm_0396-9045_2002_num_25_1_1242

Recherches francophones sur le récit arabe classique coordonné par Ibrahim al-Balawi, Henda Dhaouadi et Antonella Ghersetti

Synergies - Monde arabe : revue du Programme de diffusion scientifique francophone mondial en réseau est une publication éditée par le GERFLINT

<http://ressources-cla.univ-fcomte.fr/gerflint/Mondearabe6/mondearabe6.html>

Conférences

Conférence du 5 juin 2006 d'André Miquel du Collège de France, l'un des meilleurs spécialistes des Mille et une nuits et de la littérature arabe classique

< http://www.college-de-france.fr/site/conference-aubervilliers/conference_du_5_juin_2006_andr.htm#p=../conference-aubervilliers/conference_du_5_juin_2006_andr.htm >

Conférence de A. Chraïbi, traducteur et chercheur : « En dire plus ou en dire moins : traduite les Mille et Une Nuits », Archives audiovisuelles de la recherche

http://semioweb.msh-paris.fr/corpus/alia/FR/_video.asp?id=1670&ress=5259&video=8416&format=93

DVD-Rom

On pourra consulter également le chapitre **Mille et une nuits** dans le DVD-Rom *Le monde arabe : civilisations et territoires* (voir dans « Ressources pédagogiques en ligne et multimédia de l'IMA »)

Devinettes, comptines, poésie

EL MUR, SALAH المر، صلاح /

Chacodile / Salah El Mur . قسطاح / صلاح المر .

Orange : Grandir 2002. - Non paginé : ill. nb ; 21 x 21 cm.

FAVRET, HAFIDA / LERASLE, MAGDELEINE

A l'ombre de l'olivier : le Maghreb en 29 <vingt- neuf> comptines / recueillies par Hafida Favret et Magdeleine Lerasle ; ill. Nathalie Novi / Livre + CD audio . في ظل الزيتون .

Paris : Didier Jeunesse, 2001. - 57 p. : ill. en coul. ; 27 x 27 cm.

MUSA, HASSAN

L'alphabet de Schehrazade / Hassan Musa أبجدية شهرزاد /

Orange : Grandir, 2000. - Non paginé : ill. noir et blanc ; 21 x 21 cm.

MUSA, HASSAN

Ma grand-mère est tete en l'air : douze devinettes visuelles en français, anglais et arabe / Hassan Musa

Nimes : Grandir, 2008. - 1 vol. (24 p.) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

MUSA, HASSAN موسى، حسن /

Animaginettes / Hassan Musa شوف شوف / حسن موسى .

Orange : Grandir, 2000. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 21 cm.

DELAROZIERE, MARIE- FRANÇOISE

Comptines et fantaisies du désert / Marie- Françoise Delarozière ; ill. Elisabeth Piquet

Dauphin (04300) : Le Sablier, 2004. - 36 p. : ill. en coul. ; 21 x 17 cm.

HENRY, JEAN- MARIE

Tour de terre en poésie : Anthologie multilingue de poèmes du monde / Jean- Marie Henry ; ill. Mireille Vautier

Paris : Rue du Monde, 1998. - 68 p. : ill. en coul. ; 19 x 25 cm. (La poésie)

KARRAY, RAOUF الكراي، رؤوف /

Berceuses tunisiennes / Raouf Karray ; trad. de l'arabe de Hassan et Patricia Musa . نني دوح / رؤوف الكراي .

Nimes : Grandir, 2008. - 1 vol. (<32 p.>) : ill. en coul. ; 23 x 30 cm.

Trois berceuses tunisiennes sont ici présentées avec leur traduction en français, et accompagnées de très beaux tableaux du peintre tunisien Raouf Karray, qui illustrent les nombreuses et diverses façons de bercer son enfant à travers les cultures du monde. Un très bel ouvrage !

MUSA, HASSAN

Ma grand-mère est tete en l'air : douze devinettes visuelles en français, anglais et arabe / Hassan Musa

Nimes : Grandir, 2008. - 1 vol. (24 p.) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

La Poésie algérienne : petite anthologie / Conseiller littéraire Waciny Laredj ; images de Rachid Koraichi ; calligraphies de Ghani Alani . قصائد من الشعر الجزائري .

Paris : Mango Jeunesse Album Dada Institut du monde arabe (IMA), 2003. - 38 p. : ill. en coul. ; 29 x 26 cm. (Album Dada ; Il suffit de passer le pont)

Dix-neuf poèmes en arabe classique, arabe dialectal, berbère et français, sélectionnés parmi les œuvres des grands poètes d'Algérie du 19ème et 20ème siècle (Abdel el-Kader, Mohammed Dib, Kateb Tacine, Jean Sénac...) et illustrés par le fascinant pinceau du peintre algérien Rachid Koraïchi.

Poésie arabo-andalouse / poèmes choisis par Farouk Mardam- Bey ; ill. de Rachid Koraichi . مختارات من الشعر الأندلسي

Paris : Michalon Institut du monde arabe (IMA), 2007. — 1 vol. (43 p.) : ill. en coul. ; 30 x 25 cm. (Album Tatou)

Le peintre calligraphe Rachid Koraïchi met ici son talent au service de la poésie d'Al-Andalus, ce moment de la civilisation arabo-musulmane qui résonne nostalgiquement comme un mythe, celui d'une culture qui aurait su se métisser des apports des populations d'origines diverses, un creuset qui a en tous cas laissé une marque intellectuelle et artistique indéniable. A la fin de l'ouvrage, un petit dossier présente les différents genres poétiques et les auteurs.

La poésie arabe / Poèmes choisis par Farouk Mardam- Bey ; images de Rachid Koraichi ; calligraphies de Abdallah Akkar . قصائد من الشعر العربي

Paris : IMA / Mango Jeunesse / Album Dada, 1999. - Non paginé ; ill. en coul. ; 30 x 27 cm. (Il suffit de passer le pont)

Cette petite « anthologie » permet de découvrir dix-neuf grandes figures de la poésie arabe du 6ème siècle à nos jours, de l'Arabie à l'Espagne andalouse, qui chantent l'amour, la mort, la nostalgie, l'ivresse ou l'exil. Les doubles pages à fond ocre – sur lesquelles le texte arabe et sa traduction en français se font face – forment de véritables tableaux réalisés par le peintre algérien Rachid Koraïchi dans lesquels s'entrelacent calligraphies, figures géométriques ou figuratives.

Albums et récits illustrés

En français

AD- DAIBOUNI, MOHAMED

Farissa / Mohamed Ad-Daibouni

Orange : Grandir, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

ALI AHMED, HASSAAN

Le reve du papillon / Hassaan Ali Ahmed

Orange : Grandir, 2000. - Non paginé : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

ANGELI, MAY

Zora, l'anesse / Texte et ill. May Angeli

Paris : Editions Thierry Magnier, 2002. - 32 p. : ill. en coul. ; 25 x 25 cm.

ANGELI, MAY

Voisins de palmier / Texte et ill. May Angeli

Paris : Thierry Magnier, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 29 x 16 cm.

BEGAG, AZOUZ

Le théorème de Mamadou / Azouz Begag ; ill. Jean Clavierie

Paris : Seuil Jeunesse, 2002. - Non paginé : ill. en coul. ; 25 x 18 cm.

BEGAG, AZOUZ

Un train pour chez nous / Azouz Begag ; ill. Catherine Louis

Paris : Thierry Magnier, 2001. - Non paginé : ill. en coul. ; 28 x 21 cm.

Azouz Begag nous fait partager les émotions vécues lors de son premier voyage en Algérie pendant les vacances avec ses parents. Un retour aux sources pour l'enfant qui découvre son pays d'origine: le voyage en bateau, puis en train, l'arrivée à Sétif et le bonheur des parents devant ce " chez nous " à la fois étranger et familier. Tout un monde de couleurs et d'impressions, de souvenirs racontés avec poésie et illustrés par des collages qui rendent bien l'ambiance empreinte de sensualité et de nostalgie.

BELAMRI, RABAH

Le béliér de la montagne / Rabah Belamri ; ill. Mireille Vautier
Paris : Gallimard Jeunesse, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 29 x 20 cm. (Giboulées)

BEN MESSAOUD, ANNIE

Pacha, l'âne farceur / Annie Ben Messaoud ; ill. Ahmed Souabni
Tunis : Editions de l'Arbre, 1999. - 16 p. : ill. en coul. ; 20 x 13 cm. (Contes de l'Oasis)

BOULANGER, ANNA

Avant la nuit ou Quand le couscous cachait le ciel / Anna Boulanger ; <ill.> Céline Sonnard
Mondercange : Zoom éditions, 2009. - 1 vol. (37 p.) : ill. en coul. ; 24 x 24 cm. (Danse du ventre)

CARNEVALI, DENIS

Mamdouha ! / Denis Carnevali ; ill. Lucie Cosquéric
Gémenos (13) : Bower jeunesse, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 31 x 25 cm. (Chemins du monde)

CAUSSE, ROLANDE

Moussa le silencieux / Rolande Causse ; ill. Philippe Davaine
Paris : Le Sorbier, 2011. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

CHEVRE, MATHILDE

La maison de Sabah / Mathilde Chèvre
Nîmes : Grandir, 0. - 1 vol. (34 p.) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

CHIESA MATEOS, MARIANA

Les migrants / Mariana Chiesa Mateos
Paris : Sorbier, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 20 x 20 cm.

DIETRICH, EVA M.

Le gros calin arc-en-ciel / Eva M. Dietrich ; ill. Hiba Farran ; texte français par Marwan El- Ahdab
Beyrouth : Samir سمير, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 33 x 25 cm.
L'amitié peut-elle durer toute la vie ? Zac le singe malicieux et Babou le musicien au grand coeur sont inséparables, tellement inséparables que lorsque Babou doit partir pour un concert, Zac en a le coeur brisé. Babou lui offre alors son pull arc-en-ciel adoré : « Porte-le quand je ne suis pas là et ce sera comme si je te faisais un gros câlin ». Les illustrations loufoques, pleines de détails saugrenus, font de ce livre un vrai régal. Existe également en version arabe.

DRESSLER, SOPHIE

Un arc- en- ciel sur l'oasis : le miracle de l'eau au pays des Touaregs / <texte et ill.> Sophie Dressler
Paris : L'école des loisirs, 2008. - 1 vol. (45 p.) : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Archimède)

ERRERA, EGLAL

Contes d' Alexandrie / Eglal Errera ; ill. Anne- Marie Adda ; sur des photographies d' Annie Assouline
Arles : Actes Sud Junior, 2007. - 1 vol. (54 p.) : ill. en coul. ; 21 x 17 cm.

ESCUDIE, RENE

Réveille- toi, Ali ! / René Escudié ; ill. Claude & Denise Millet
Paris : Bayard, 2011. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 26 x 23 cm. (Les belles histoires)

FLAMANT, LUDOVIC

Chafi / Ludovic Flamant ; ill. Emmanuelle Eeckhout
Paris : L'école des loisirs, 2005. - <16> p. : ill. en coul. ; 21 x 21 cm. (Pastel)

FOREMAN, MICHAEL

Le chat de Béthléem / Michael Foreman ; trad. de l'anglais Elisabeth Duval
Paris : Kaleidoscope, 2000. - Non paginé : ill. en coul. ; 25 x 29 cm.

GENDRIN, CATHERINE

Jazyaa la tapageuse / Catherine Gendrin ; ill. Claire Degans

Paris : Didier jeunesse, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 37 x 28 cm.

« A une vingtaine de kilomètres à l'est d'Oran se niche le petit village de Kristel. Tout y est calme, paisible... apparemment. Car on raconte aussi que, les soirs de tempête, une silhouette de femme se dresse sur le rocher de Derdaza et pousse son cri de révolte » Ainsi débute l'histoire de Jazyâa, belle jeune fille libre qui, jadis, rencontra l'amour, un amour interdit qui lui fut fatal. Le texte, poétique et puissant, de la conteuse Catherine Gendrin, est encore renforcé par les belles illustrations qui composent de véritables tableaux en double page de cet album très grand format.

GRONDONA, LUISELLA

La fête de Bilel ou Fete de la circoncision / Rexte et ill. Luisella Grondona

Tunis : Editions de l'Arbre, 2005. - 16 p. : ill. en coul. ; 25 x 20 cm.

HAMMADOU, GHANIA

Khalil et le fennec / Ghania Hammadou

Paris : Paris-Méditerranée, 2004. - 91 p. : photogr. nb ; 19 x 13 cm. (Terre d'enfance)

HELFT, CLAUDE

La reine et le roi : une histoire de la reine de Saba / Claude Helft ; ill. Aurélia Fronty

Paris : Desclée De Brouwer, 2000. - 20 p. : ill. en coul. ; 17 x 13 cm. (Petite collection clé)

HERBAUTS, ANNE

La maison bleue / Anne Herbauts

Paris : Casterman, 2000. - Non paginé : ill. en coul. ; 36 x 26 cm.

ICHIKAWA, SATOMI

Les voitures de Jibril / Satomi Ichikawa

Paris : L'école des loisirs, 2011. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 28 x 22 cm.

Un merveilleux album tout en douceur et en finesse pour nous raconter la rencontre de Jibril, petit berger du désert, qui a une telle passion pour les voitures qu'il est capable d'en fabriquer avec tout ce qui lui tombe sous la main, et de David, en vacances dans la région avec ses parents et lui aussi grand amateur de tout ce qui roule... L'auteure a su trouver le ton et les images justes pour raconter aux enfants occidentaux la vie d'autres enfants de leur âge dans une autre région du monde, où le quotidien est à la fois difficile et passionnant...

ICHIWAKA, SATOMI

Le magasin de mon père / Satomi Ichikawa

Paris : Ecole des Loisirs, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 27 x 22 cm.

JABRA, IBRAHIM JABRA

Les chanteurs dans l'ombre / Jabra Ibrahim Jabra ; trad. Aline Sibony-Ismaïl ; ill. Marcelino Truong

Paris : Syros, 1994. - 33 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm.

Dans le village de Salloum, en Palestine, personne ne mange à sa faim. Mais un jour, Abou Elyas fait cuire un mouton pour fêter la guérison de son fils. Salloum et son ami Moussa tentent, pendant cette fête, d'approcher le grand plat de viande. Mais l'avidité et le rejet des adultes amènent Salloum à s'éloigner des réjouissances pour grignoter son bout de pain sec tout seul près d'une fontaine. Jabra Ibrahim Jabra, dont c'est l'un des premiers textes publiés, a puisé dans ses souvenirs d'enfance pour en tirer ce récit touchant, où les chants et le festin s'entrechoquent avec une expérience amère de la réalité.

JOSEPHINE, REGINE

Les mains qui dansent / Régine Joséphine ; ill. Sandrine Kao

Rouen (76) : Gecko Editions, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 25 x 27 cm. (Au fil de soi)

LE DOZE, SABINE

Ou vas- tu Madame la cigogne / Sabine Le Doze

Casablanca : Yanbow Al Kitab *يبيع الكتاب*, 2009. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 22 x 22 cm. (Poils et griffes ; شعر و أظافر)

LE RAY, ANIK

Un cadeau pour Sélim / Anik Le Ray ; ill. Christophe Merlin

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2002. - <48> p. : ill. en coul. ; 18 x 23 cm.

LENAIN, THIERRY

Wahid / Thierry Lenain ; ill. Olivier Balez

Paris : Albin Michel Jeunesse, 2003. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 25 cm.

LENAIN, THIERRY

L'oasis / Thierry Lenain ; ill. Olivier André

Paris : Nathan Jeunesse, 2002. - 32 p. : ill. en coul. ; 22 x 28 cm. (Albums)

LIMA, ZAZA / HENTATI, HODA / ACHICH, YOSRA

La perle noire / texte et révision Zaza Lima, Hoda Hentati, Yosra Achich, Imtinen Karray, Abderrazzak

Kammoun ; ill. Raouf Karray *شجرة مباركة لا شرقية ولا غربية*

Sfax : <s.n.>, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 23 x 23 cm

Fruit d'un travail collectif entre différentes associations tunisiennes de développement, de soutien à l'enfance handicapée et de protection du patrimoine, ce livre est une ode à l'olive et à son huile, vantées pour leurs qualités tant culinaires que médicinales. On y trouvera de délicieuses recettes, parsemées pour la nourriture spirituelle de dictons et de proverbes, et assaisonnées de magnifiques illustrations de l'artiste Raouf Karray. Un régal que ce bel hommage à la perle noire qui décore le cou de la Méditerranée !!

LUCCA

Le souhait d' Idriss / Lucca, Arno

Paris : Sabarcane, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 28 x 27 cm.

MADONNA

Les aventures d' Abdi / Madonna ; ill. Olga Dugina, Andrej Dugin

Paris : Gallimard Jeunesse, 2004. - Non paginé ; ill. en coul. ; 26 x 21 cm. (Un livre Callaway)

MAMMERI, MOULOUD

Ameur des arcades / Mouloud Mammeri ; ill. Christophe Merlin

Paris : Syros, 1994. - 38 p. : ill. coul. ; 30 x 22 cm. (Multicultures)

Ameur est un petit orphelin qui vit avec quelques autres enfants sous les arcades du marché d'un petit village d'Algérie. Quand l'instituteur français du village et sa femme lui proposent de l'adopter, il accepte. Mais il ne tarde pas à se révolter contre l'ordre et la hiérarchie, valeurs enseignées par le couple, et choisit de retourner à la rue. Cette nouvelle du grand romancier Mouloud Mammeri est ici présentée dans un format adapté aux enfants et joliment illustrée. Une belle fable sur l'amour de la liberté et la dignité.

MARIN, BEATRICE

Quelle chaleur dans le Souk ! / Béatrice Marin ; ill. Edwina Cosme

Gémenos (13) : Bower, 2007. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 31 x 25 cm. (Chemins d' ailleurs)

MARZOUKI, ISSAM

Voyage sous la Médina / Issam Marzouki ; ill. Hajer Ben Yahia

Tunis : Cérès, 2002. - 30 p. : ill. nb ; 21 x 14 cm. (Le miroir d'encre)

MAYMAT, NICOLE

Le voyage de la reine / Nicole Maymat ; <illustration> Laura Rosano

Paris : Seuil IMA, 2009. - 1 vol. (57 p.) : ill. en coul. ; 31 x 24 cm.

"S'appelle-t-elle Seba, Balkis, Bilqis, Makeda ou Balqama ? Peu importe. Je sais simplement qu'elle est Reine. Noire et belle comme la nuit avec, au fond de ses yeux, des reflets de turquoise que l'on voit danser sous sa peau les soirs de pleine lune. De son royaume, on a retenu le nom. Saba, il se nomme. Tout à l'extrémité de la Terre.

On l'appelle aussi Arabie Heureuse". Ce magnifique livre nous fait redécouvrir cette fameuse reine de Saba, si présente dans les textes sacrés, de la Bible hébraïque au Coran, bien qu'on n'ait retrouvé d'elle aucune trace archéologique. La plume de Nicole Maymat nous entraîne à sa suite dans sa longue traversée du désert à la rencontre du roi Salomon, nous fait vivre ses combats avec les tribus rebelles, l'enthousiasme des peuples devant la splendeur de son escorte, le raffinement extrême de la cour du roi. Les illustrations de Laura Rosana, faits de collages délicats, sont somptueuses.

MERLEAU-PONTY, CLAIRE

Petite Lune / [texte] Claire Merleau-Ponty ; [ill.] Anne Buguet
Paris : Belin, 2011. – 1 vol. (45 p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 29 cm.

MESSIER, MIREILLE

Fatima et les voleurs de clémentines / texte de Mireille Messier ; illustrations de Gabrielle Grimard
Montréal (Québec) : les Éd. de la Bagnole, 2012. – 1 vol. (non paginé [30] p.) : ill. en coul., couv. ill. en coul. ; 23 cm. (Klaxon)

MONCOMBLE, GERARD

Kahalim l'Opulent / Gérard Moncomble ; ill. Anne Rombly
Toulouse : Milan, 2006. - <17> p. : ill. en coul. ; 30 x 26 cm.

NORAC, CARL

Un secret pour grandir / Carl Norac ; ill. Carll Cneut
Paris : L' école des loisirs, 2006. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 15 x 19 cm. (Pastel ; Lutin poche)

NORAC, CARL

Akli, prince du désert : un conte du pays des sables / Carl Norac ; ill. Anne- Catherine De Boel
Paris : Ecole des loisirs, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 23 x 25 cm. (Pastel)

NORAC, CARL

Un secret pour grandir / Carl Norac ; ill. Carll Cneut
Paris : L' Ecole des loisirs, 2003. - 32 p. : ill. en coul. ; 24 x 28 cm. (Pastel)

OCELOT, MICHEL

Azur & Asmar / Michel Ocelot
Paris : Nathan, 2007. - 1 vol. (187 p.) : ill. en noir ; 18 x 13 cm.

OCELOT, MICHEL

Azur & Asmar / Michel Ocelot
Paris : Nathan, 2007. - 1 vol. (70 p.) : ill. en coul. ; 26 x 31 cm.

OCELOT, MICHEL

Azur et Asmar / Michel Ocelot
Paris : Nathan, 2009. - 1 vol. (37 p.) : ill. en coul. ; 25 x 21 cm.

OCELOT, MICHEL

Le garçon des figues ou la reine d' Egypte ou L'odeur de l'ail et le parfum des figues / Texte et ill. Michel Ocelot
Paris : Seuil Jeunesse, 2001. - 32 p. : ill. en coul. ; 22 x 15 cm.

OJEIL, NISRINE

Comment j'ai appris à écrire / Nisrine Ojeil ; ill. Farah Nehmé
Beyrouth : Samir سمير, 2009. - 1vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 29 cm.

OUAJJOU, SONIA

Comme les autres... Nora et Redouane, enfants trisomiques / Texte et ill. Sonia Ouajjou
Rabat : AMSAHAM, 2003. - 41 p. : ill. en coul. ; 22 x 22 cm.

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

A la recherche du trésor des Almohades / Texte et ill. Sonia Ouajjou

Paris Rabat : Paris- Méditerranée La croisée des chemins, 2002. - 25 p. : ill. en coul. ; 21 x 26 cm. (Karim et Malika)

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

Les Jnouns de la médina de Fès / Texte et ill. Sonia Ouajjou

<s.l.> (Maroc) Paris : La croisée des chemins Paris- Méditerranée, 2001. - 25 p. : ill. en coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim)

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

Lalla Mizette au bled de l'arganier / Texte et ill. Sonia Ouajjou

Casablanca Guémenos (France 13) : La Croisée des Chemins L'Arganier, 2002. - 25 p. : ill. en coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim)

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

Le tagine de Ftouma / Texte et ill. Sonia Ouajjou

Casablanca Guémenos (France - 13) : La Croisée des Chemins L'Arganier, 2002. - 25 p. : ill. en coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim)

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

Mi Lalla et Bassidi à Merzouga / Texte et ill. Sonia Ouajjou

Casablanca : Yanbow Al Kitab ينبع الكتاب, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm. (Malika et Karim)

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

Le mariage de Tata Keltoum / Texte et ill. Sonia Ouajjou

Paris Rabat : Paris Méditerranée La Croisée des Chemins, 2000. - 25 p. : ill. en coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim)

Existe également en version arabe

OUAJJOU, SONIA

La nuit du Destin / texte et ill. Sonia Ouajjou

Paris Rabat : Paris- Méditerranée La croisée des chemins, 2002. - 25 p. : ill. en coul. ; 21 x 26 cm. (Malika et Karim ; 4)

Existe également en version arabe

PAY, TANGUY

Le balayeur du désert / Tanguy Pay ; ill. Catherine Fontaine

Tournai : La Renaissance du Livre, 2003. - 29 p. : ill. en coul. ; 20 x 28 cm.

PORTAL, VANESSA / BEZANÇON, REMI / LIE, JEAN-CHRISTOPHE

Zarafa / adapté par Vanessa Portal, d'après "Zarafa" un film de Rémi Bezançon et Jean-Christophe Lie

Paris : Nathan Pima Linea Productions, 2012. - 1 vol. (<42 p.>) : ill. en coul. ; 26 x 30 cm.

PORTAL, VANESSA / BEZANÇON, REMI / LIE, JEAN-CHRISTOPHE

Zarafa / adapté par Vanessa Portal, d'après "Zarafa" un film de Rémi Bezançon et Jean-Christophe Lie

Paris : Nathan, 2012. - 1 vol. (28 p.) : ill. en coul. ; 22 x 17 cm.

RENER, RAYMOND

Le chameau Abos / Raymond Rener ; ill. Georges Lemoine

Paris : Gallimard Jeunesse, 2003. - Non paginé : ill. en coul. ; 23 x 17 cm. (Folio benjamin ; 105)

ROMAN, GHISLAINE

Amani faiseur de pluie / texte Ghislaine Roman ; ill. Anne Romby

Toulouse : Milan, 2010. - 1 vol. (35 p.) : ill. en coul. ; 33 x 25 cm.

Amani rêve d'accompagner son père sur la route du sel. Mais il est encore trop petit, sa tâche à lui est de garder les chèvres. Voilà qu'un soir, l'une d'elles manque à l'appel. Amani part à sa recherche au coeur du désert de l'Aïr, seul avec son âne, et découvre les mystères et les dangers de cet univers dont il rêvait... Les magnifiques illustrations, sur un beau papier couleur sable et granité où éclatent le bleu du vêtement des Touaregs et le doré des dunes, viennent compléter ce conte en forme de quête initiatique.

RUMFORD, JAMES

La musique des mots : l'histoire d'Ali, un enfant de Bagdad / texte et ill. James Rumford ; trad. de l'anglais Julie Guinard

Paris : Circonflexe, 2009. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 29 cm. (Albums)

Ce magnifique livre nous fait pénétrer dans le quotidien d'Ali, un petit irakien de Bagdad. Il aime le football et adore... la calligraphie. Dessiner de belles lettres, écrire le nom de ceux qu'il aime... Ali apprécie surtout la tranquillité d'esprit que requiert cet exercice, quand la violence fait rage à l'extérieur.

Un beau livre, subtil et pudique sur la vie d'un enfant plongé dans la guerre, mais aussi sur la calligraphie arabe.

SAFA, KARINE

La folle odyssée de Didon, Princesse de Tyr, Reine de Carthage / Karine Safa ; ill. Joganne

Beyrouth : Editions du Beryl, 2002. - 42 p. : il. en coul. ; 28 x 21 cm.

SAFA, KARINE

L'in vraisemblable histoire de Cadmos le Phénicien et de sa soeur Europe / Karine Safa ; ill. Joganne

Beyrouth : Editions du Beryl, 2000. - 42 p. : ill. en coul. ; 28 x 21 cm.

Quand la belle Europe est enlevée par Zeus qui a pris la forme d'un taureau, son frère Cadmos se lance éperdument à sa recherche. Mais c'est compter sans la Pythie de Delphes, qui lui prédit un destin légendaire... A travers un épisode de la mythologie grecque raconté aux enfants dans un style foisonnant, cette nouvelle est une initiation historique aux origines de l'alphabet.

SHARAFEDDINE, FATIMA

Chez moi, c'est la guerre / Fatima Sharafeddine ; ill. Claude K. Dubois

Namur : Mijade, 2008. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 23 x 23 cm.

VALLON, JACQUELINE

L'histoire du roi Salomon / Jacqueline Vallon ; ill. Maurice Pommier

Paris : Gallimard Jeunesse, 1998. - Non paginé : ill. en coul. ; 17 x 11 cm. (Folio Benjamin ; 360 ; Les Histoires de la Bible)

VINCENT, GABRIELLE

Nabil / Gabrielle Vincent

Paris : Rue du Monde, 2004. - Non paginé : ill. nb ; 28 x 22 cm.

WABBES, MARIE

L'enfant qui venait de la mer / <texte et ill.> Marie Wabbes

Nîmes : Grandir, 2007. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

WINTER, JEANETTE

La bibliothécaire de Bassora : une histoire vraie / texte et ill. Jeanette Winter ; trad. de l'américain par Anne Krief

Paris : Gallimard Jeunesse, 2005. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 24 x 24 cm.

Il s'agit ici d'une histoire vraie, révélée au monde entier en juillet 2003 par un journaliste du New York Times, celle d'Alia Muhammad Baker, la bibliothécaire de Bassora. Amoureuse des livres récents comme anciens, Alia, à l'annonce de la guerre, va tenter de sauver les précieux volumes. D'abord, elle décide de les empoter chaque soir en cachette. Mais lorsque la guerre éclate, la bibliothèque est occupée. Elle demandera l'aide de son voisin, le restaurateur, et à toute sa famille. Ainsi seront sauvés des milliers de livres, avant qu'un incendie ne ravage la bibliothèque. Depuis, Alia attend, parmi les livres, que la paix puisse revenir et qu'une nouvelle bibliothèque voie le jour. Jeannette Winter conte cette histoire avec des mots simples et des formes stylisées et montre le

courage d'une femme qui, contre la guerre, se bat pour la lecture et pour les livres. Un joli album pour un sujet qui est encore peu abordé en France.

En bilingue

ABDELBOI, SAMIR

Le monstre de la jungle / Samir Abdelbqi ; ill. Hassaan Ali Ahmed ; trad. de l'arabe Patricia Musa . / الوحش الغريب
فكرة حسان علي أحمد ، فاطمة كمال ابراهيم ؛ النص سمير عبد الباقي ؛ رسوم حسان علي أحمد
Nîmes : Grandir, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 32 x 25 cm.

AL- JAHIZ / الجاحظ

Le cadî et la mouche : Le Livre des animaux (extraits) / Al- Jahîz ; préf. André Miquel ; trad. de l'arabe par Lakhdar Souami ; images d' Ahmed Hajeri . / القاضي و الذبابة : مختارات من كتاب الحيوان / الجاحظ ؛ ترجمة الاخضر السوامي ؛
تقديم اندري ميكال ؛ صور
Paris : Ipomée - Albin Michel Institut du monde arabe (IMA), 2001. - 46 p. : ill. en coul. ; 29 x 23 cm. (Ipomée)
Une sélection de 10 textes tirés du Livre des animaux, œuvre majeure de l'un des grands représentants de la prose classique arabe du 9ème siècle, Al-Jahiz. Les textes sont illustrés par le peintre tunisien au style naïf Ahmed Hajeri. Une initiation à la littérature arabe classique dans une présentation bilingue, avec une préface d'André Miquel qui permet de découvrir la vie et l'œuvre d'Al-Jahiz.

AL- MAARI, BOUTROS

Jade et l'armée des poules / <texte et ill.> Boutros al- Maari . / جاد و جيش الدجاج
Paris : Jasmin IMA, 0. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 23 x 23 cm.

AL- MAARI, BOUTROS

Al- Homsî et le conteur / Texte et ill. Boutros Al- Maari ; trad. et adapt. Manar Hammad . / الحمصي المهوس بعنترة /
قصة و رسوم بطرس المعري ؛ صاغها باللغتين منار حماض
Paris : L'Harmattan, 0. - 32 p. : ill. en coul. ; 18 x 20 cm. (Contes du Levant / حكايات المشرق)

AL- MAARI, BOUTROS / المعري ، بطرس

Al- Tinawî et Picasso / Texte et ill. Boutros Al- Maari ; trad. et adapt. M Hammad . / أبو صبحي التيناوي و بيكاسو /
و رسوم بطرس المعري ؛ صاغها باللغتين منار حماض
Paris : L'Harmattan, 0. - 32 p. : ill. nb ; 18 x 20 cm. (Contes du Levant / حكايات المشرق)

ALLAOUA, HOURIA / علاوة ، حورية

Bahia / Houria Allaoua ; ill. Elena Forcato . / بهية / حورية علاوة ؛ رسوم إلينا فوركاتو .
Rabat : Marsam, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 33 x 22 cm.

BADR LAYANA / KANAFANI, GHASSANE / BSISSOU MOU'IN / ZAYYAD, TAWFIQ / AL- HUSSAINI, ZINE AL- ABIDINE / FAYYAD, TAWFIQ

Les oiseaux du retour : Contes de Palestine (bilingues) / Layana Badr, Ghassane Kanafani, Mou'in Bsissoù... (et al.) ; trad. Jocelyne Laabi, Abdellatif Laabi ; ill. Laura Rosano
Paris : Messidor / La Farandole, 1991. - 64 p. : ill. en noir et en coul. ; 25 x 22 cm.
Une jeune fille doit faire entrer le soleil dans le palais de son père pour devenir reine, un petit garçon essaie de reconstituer dans une bassine la mer qu'il n'a jamais vue... Entre le conte et la nouvelle, ces récits chantent la nostalgie de la terre perdue, l'angoisse et l'exil d'un peuple. Agrémenté de belles illustrations, ce livre nous permet aussi de découvrir les auteurs palestiniens majeurs qui écrivent ici pour la jeunesse.

BAKER, JEANNIE

Miroir / Jeannie Baker . / مرآة
Paris : Syros, 2011. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 26 x 28 cm.

BELLAGAMBA

Dans mon pays / Texte et ill. : Bellagamba . / في بلادي
Orange : Grandir, 1999. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 21 cm.

CHEVRE, MATHILDE

La roue de Tarek = دولا ب طارق / <texte et ill.> Mathilde Chèvre

Marseille : Le port a jauni, 2007. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 30 x 21 cm.

Ce très charmant album bilingue nous fait voyager dans les rues d'une ville égyptienne à la poursuite d'un pneu... Celui-ci vient d'échapper à son petit propriétaire, Tarek, dont le jeu préféré consiste à le faire rouler en courant à ses côtés. Tarek part à sa recherche, interroge les passants... Mais pas de trace du pneu. La nuit tombe. À deux rues de chez lui, accroché à un lampadaire, Tarek retrouve enfin son pneu transformé en balançoire par les enfants du quartier. Pour le récupérer, Tarek doit gagner le concours de celui qui ira le plus haut. Il gagne - et même il fait un tour complet !- mais il s'est tellement régalé qu'il décide de laisser le pneu vivre sa nouvelle vie de balançoire. Tout est réussi dans cet album : le texte, l'illustration, la mise en page, jusqu'à l'idée de changer l'orientation du texte de manière à utiliser parfois la double page dans le sens de la hauteur et d'autres fois dans le sens de la largeur.

CHEVRE, MATHILDE / MEHREJ, LINA / مهرج ، لينا

Déjeuner sur l'herbe : promenade en bord de mer / texte et ill. Mathilde Chèvre ; trad. en arabe Salma Al Azmé et Dimitri Avghérinos . بومبوتينو : نزهة على شاطئ البحر / لينل

Marseille : Le port a jauni, 2010. - 1 vol. (non paginé) : ill. en noir ; 20 x 20 cm.

CHEVRE, MATHILDE / شيفر ، ماتيلد

La lettre d'amour / texte et ill. Mathilde Chèvre ; trad. arabe Salma Al- Azmé . رسالة حب / نص و رسوم ماتيلد شيفر ؛ ترجمة إلى العربية سلمى العظمة

Marseille : Le port a jauni, 2009. - 1 vol. (20 p.) : ill. en coul. ; 30 x 30 cm.

DARWICHE, JIHAD

La souris et le voleur = الفأرة و اللص / Jihad Darwiche ; ill. Christian Voltz ; trad. <en arabe> Fatima Khallad

Mohammedia : Librairie Papeterie Nationale, 2006. - 1 vol. (non paginé) : ill. en coul. ; 22 x 23 cm. (A petits petons ; إلى الأقدام الصغيرة)

DE BEER, HANS

Le voyage de Plume / Hans de Beer ; texte français Anne- Marie Chapouton ; traduit en arabe par Mohammed Nasri

Paris : Editions Nord Sud, 1997. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 22 cm.

DURBEC, SYLVIE / كمون ، عبد الرزاق

Naissance d'un voyage / Sylvie Durbec ; ill. Raouf Karray . مولد نجمة / عبد الرزاق كمون ؛ رسوم رؤوف الكراي

Nîmes : Grandir, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 32 x 25 cm.

EL MUR, SALAH

Sous le soleil = تحت الشمس / <texte et illustrations> Salah El Mur ; traduit de l'arabe (Soudan) Badr- Eddine Arodaky

Paris : Syros, 2007. - Non paginé : ill. en coul. ; 33 x 22 cm.

ELLABBAD, MOHIEDDINE / اللباد ، محي الدين

Le carnet du dessinateur / Mohieddine Ellabbad ; trad. Yves Gonzalez- Quijano ; préf. Farouk Mardam- Bey . كشكول الرسام / محي الدين اللباد

Paris : IMA Mango Jeunesse, 1999. - 33 p. : ill. en coul. ; 29 x 26 cm.

Mohieddine Ellabbad, graphiste, illustrateur et caricaturiste égyptien reconnu, révèle ici les secrets de son métier de dessinateur dans un ouvrage original, à la fois fantaisiste et rigoureux. Au gré d'une flânerie dans ses souvenirs, il nous fait partager avec humour ses réflexions sur des thèmes aussi divers que l'art de la calligraphie, les différentes manières de représenter un chat, ou les odeurs évoquées par les cartes postales... Et il nous livre sa règle d'or : laisser son imagination donner le ton. [Egypte]

GAILLOT, ROBERT

Momo Palestine / texte et ill. Robert Gaillot ; trad. arabe- français Kheira & Chérif Boudelal

Orange Le Caire : Grandir Bardi, 2002. - Non paginé : ill. en coul. ; 21 x 21 cm.

GAY-PARA, PRALINE

Sitt Iftikar / Praline Gay- Para ; trad. Praline Gay- Para ; ill. Hassan Musa

1 : Grandir, 2006. - <22 p.> : ill. en coul. ; 25 x 25 cm.

Basée sur le récit de vie raconté par leurs grands-parents à des enfants palestiniens vivant dans les camps de réfugiés de Beyrouth au Liban, cet album raconte l'histoire d'une vocation : comment Sitt Iftikar est devenue sage-femme, comme avant elle sa mère et sa grand-mère... Les rites autour de la naissance, le mariage de sa fille, au cours duquel elle n'arrête pas de chanter, pendant que sur ses joues, les larmes n'arrêtent pas de couler : une belle évocation, sensible et émouvante. La confrontation avec les illustrations du peintre soudanais Hassan Musa, qui nous entraînent dans un univers africain, est intéressante et met en lumière la similitude d'expérience des femmes au-delà des frontières.

HEINISCH, ANNE- CATHERINE

Tazankadt la gazelle / Anne- Catherine Heinish ; ill. Jean- Pascal Bard ; trad en tamasheq Alhousseini Ag Ghali Mohamed

Paris : L'Harmattan, 2003. - 23 p. : ill. en coul. ; 19 x 20 cm. (Contes des quatre vents)

JOUBERT, RAPHAELLE

Nofa petite Touareg / Adapté par Raphaëlle Joubert ; ill. Reine Berthelot

Paris : L'Harmattan, 1998. - Non paginé : ill. en coul. ; 19 x 21 cm.

KAMMOUN, ABDERAZZAK / كمون ، عبد الرزاق

Une si belle saison / Abderazzak Kammoun ; ill. Raouf Karray. الموسم الأجل / عبد الرزاق ؛ رسوم رؤوف الكراي.

Nîmes : Grandir, 2010. - 1 vol. (<32 p.>) : ill. en coul. ; 30 x 23 cm.

Ahmed rêve d'accompagner son père, ouvrier agricole, à la récolte des olives, « la plus belle saison ». Sa mère essaye de l'en dissuader, mais vient enfin le jour où le père accepte... Une belle manière d'évoquer ce patrimoine commun à toutes les rives de la Méditerranée : la culture de l'olivier. Le livre, en format à l'italienne, s'ouvre de bas en haut, ce qui – outre le grand format vertical des illustrations que cela offre – a l'avantage de ne privilégier ni le sens de lecture arabe, ni le sens de lecture français. Les illustrations de Raouf Karray nous entraînent comme toujours dans un univers qui sait être à la fois réaliste et poétique...

KEBRITY, MARYAM

Milichack la petite hirondelle / Maryam Kebrity ; ill. Anna Moratille. ميليشك .

Paris : L'Harmattan, 2005. - Non paginé : ill. en coul. ; 19 x 21 cm. (Contes des quatre vents)

LE CRAVER, JEAN- LOUIS

Les deux oursons = الدبان الصغيران / Jean- Louis Le Craver ; ill. Martine Bourre ; trad. <du français> Karima Khaldi, Mohammed Brik

Paris Mohammedia : Didier Jeunesse Librairie Papeterie Nationale, 2006. - 1 vol. (non paginé <20> p.) : ill. en coul. ; 22 x 23 cm. (A petits petons ; إلى الأقدام الصغيرة)

PIQUEMAL, MICHEL

Mon miel, ma douceur / Michel Piquemal ; ill. Elodie Nouhen ; trad. en arabe Aicha Idir- Saadaoui ; collectage des comptines Magdeleine Lerasle / يا عسلي ، يا حلوتي

Paris : Didier Jeunesse, 2004. - Non paginé : ill. en coul. ; 30 x 22 cm.

RIBIS, MONIQUE

Amayas le guépard = أسنونيكس الفهد / Texte et ill. Monique Ribis ; traduction en arabe Rym Guenzet

Paris : L'Harmattan, 2006. - Non paginé : ill. en coul. ; 19 x 21 cm. (Maghreb- Méditerranée)

SAADE, ROULA

Le chien perdu / Roula Saadé . الكلب الضائع / رلى سعاده ؛ ترجمة إلى العربية حسن موسى ؛ رسوم محمد راسم .

2004. - 12p. : ill. en coul. ; 22 x 24 cm. دار صادر : بيروت

SAADE, ROULA

Le chat chassé / Roula Saadé . الهر المطرود / رلى سعاده ؛ ترجمة إلى العربية حسن موسى ؛ رسوم محمد راسم .

2004. - 12p. : ill. en coul. ; 22 x 24 cm. دار صادر : بيروت

SAADE, ROULA

Le mariage de Papa Noel / Roula Saadé . رسوم محمد راسم ؛ ترجمة حسن موسى ؛ زواج بابا نويل / رلى سعاده ؛
2004. - 12p. : ill. en coul. ; 22 x 24 cm. دار صادر : بيروت

SADAT, MANDANA

Le jardin de Babai / Mandana Sadat
Nimes : Grandir, 2004. - 32 p. : ill. en coul. ; 30 x 21 cm.

WABBES, MARIE

Petit Ane vient de naître / texte et ill. Marie Wabbes ; trad. en arabe par Souad Gherib . نص و صور . ولادة جحيش /
ماري وابس ؛ تعريب سعاد غريب
Tunis : Alif - Les éditions de la Méditerranée-أليف , 2001. - 12p. : ill. en coul. ; 16 x 16 cm. (Petit ane)

WABBES, MARIE

Petit Ane et le feu / texte et ill. Marie Wabbes ; trad. en arabe Souad Gherib . نص و صور ماري وابس . جحيش و النار /
تعريب سعاد غريب ؛
Tunis : Alif - Les Editions de la Méditerranée, 2004. - <12> p. : ill. en coul. ; 16 x 16 cm. (Petit Ane)

WABBES, MARIE

Petit Ane grandit / texte et ill. Marie Wabbs ; trad. en arabe Souad Gherib . نص و صور ماري وابس ؛ جحيش يكبر /
تعريب سعاد غريب
Tunis : Alif - Les Editions de la Méditerranée-أليف , 2006. - <12>p. : ill. en coul. ; 16 x 16 cm. (Petit Ane)

WABBES, MARIE

Petit Ane est curieux / texte et ill. Marie Wabbes ; trad. en arabe Souad Gherib . نص و صور ماري . فضول جحيش /
وابس ؛ تعريب سعاد غريب
Tunis : Alif - Les Editions de la Méditerranée-أليف , 2004. - <12>p. : ill. en coul. ; 16 x 16 cm. (Petit Ane)

WABBES, MARIE

Une amie pour Petit Ane / texte et ill. Marie Wabbes ; trad. en arabe Souad Gherib . نص و صور . صديقة لجحيش /
ماري وابس ؛ تعريب سعاد غريب
Tunis : Alif - Les Editions de la Méditerranée-أليف , 2004. - <12>p. : ill. en coul. ; 16 x 16 cm. (Petit Ane)

Romans

Sur le monde contemporain

ERRERA, EGLAL

Les premiers jours / Eglal Errera ; ill. Marjane Satrapi
Arles : Actes Sud Junior Léméac Jeunesse, 2002. - 93 p. : ill. nb ; 18 x 12 cm. (Les premiers romans ; Cadet)
On retrouve ici Rebecca qui, à 11 ans, quitte Alexandrie pour Paris avec ses parents. Les difficultés de l'exil et de l'adaptation à une culture nouvelle sont rendues avec toute leur complexité par la plume sensible de l'auteur, qui restitue bien les émotions de l'enfance : les enfants aussi souffrent de l'émigration. Ces difficultés, l'illustratrice d'origine iranienne Marjane Satrapi les a elle aussi connues...

ERRERA, EGLAL

L'été des becfignes / Eglal Errera ; ill. Laurent Corvaisier
Arles : Actes Sud Junior, 2003. - 92 p. : ill. nb ; 18 x 12 cm. (Les premiers romans ; Cadet)
Comme chaque année, Rebecca vient d'Alexandrie passer les vacances avec ses parents dans la « maison du désert ». Et comme chaque année elle y retrouve son ami d'enfance Dahoud, le jeune bédouin... Mais cette fois-ci, c'est différent : la grande amitié s'est transformée en autre chose qui s'appelle au début « l'odeur de Dahoud », « la voix de Dahoud »...mais s'appellera bientôt tout simplement « être amoureuse »... très fort, comme on peut l'être à dix ans ! Mais c'est aussi le dernier été passé ensemble... Un très belle évocation de l'intensité des émotions de cette période de sortie de l'enfance.

ERRERA, EGLAL

Les fleurs d'Alexandrie / Eglal Errera ; illustré par Renaud Perrin

Arles : Actes Sud junior, 2006. — 1 vol. (89 p.) : ill., couv. ill. en coul. ; 18 cm. (Les premiers romans ; Cadet)
On retrouve ici Rebecca, la jeune héroïne de « L'été des becfigues » et « Les premiers jours ». Elle retourne pour la première fois à Alexandrie, sa ville natale, en vacances après trois ans passés à Paris et va retrouver ses anciens amis, ainsi que Dahoud, le jeune bédouin dont elle était amoureuse. Mais maintenant elle est presque une adolescente...

HALLEY, ACHMY

Bons baisers de Kabylie / Achmy Halley

Paris : Syros Jeunesse, 2003. - 94 P. ; 21 x 12 cm. (Les uns et les autres)

La découverte de la Kabylie à travers le « reportage » de Soraya, collégienne qui se rend pour la première fois dans cette région qu'elle ne connaissait jusque là qu'à travers les récits de ses parents, et surtout de sa grand-mère Aïcha. L'héroïne du premier roman de l'auteur, L'Oasis d'Aïcha, est maintenant une adolescente. Chargée par son professeur de tenir un « journal de voyage » afin de pouvoir partager ensuite ses impressions avec ses camarades de classe, elle dresse un tableau vivant de la vie quotidienne de la Kabylie d'aujourd'hui.

PENNA, AMANDINE

Le journal de Lola Tessier au Maroc / Amandine Penna ; ill. Claire Dupoizat

Paris : Mango Jeunesse, 2011. - 1 vol. (98 p.) : ill. en coul. ; 21 x 13 cm. (J'ai la terre qui tourne)

SAUGEON, NATHALIE

Ali Zaoua, prince de la rue / Nathalie Saugeon

Paris : Milan, 2001. - 112 p. ; 18 x 12 cm. (Milan poche junior ; 56)

Ils étaient quatre. Quatre enfants de la rue, orphelins ou fugueurs, qui se partageaient un bout de quai du port de Casablanca et qui devaient affronter quotidiennement le regard méprisant des bien lotis, la faim, la solitude et la redoutable bande de Dib. Quand Ali, l'aîné des quatre, se fait tuer, les trois enfants doivent commencer à vivre par eux-mêmes et maîtriser la ville hostile, poussés par le souvenir de l'île fabuleuse qui faisait rêver Ali, une île aux deux soleils où il ne fait jamais nuit. Sans jamais se laisser aller au misérabilisme, ce récit quasi initiatique est très touchant et ne manque pas de souffle.

WEULERSSE, ODILE

Un voleur dans le désert / Odile Weulersse ; ill. Nathalie Novi

Paris : J'ai lu, 2001. - 89 p. : ill. ; 18 x 14 cm. (Aventure)

Romans historiques

SEBBAR, LEÏLA

J'étais enfant en Algérie - Juin 1962 / Leila Sebbar ; ill. Catherine Belkadi

Paris : Sorbier, 1997. - 55 p. ; ill. en coul. ; 19 x 12 cm. (J'étais enfant)

Une petite fille de 7 ans raconte le départ de sa famille algéro-française pour Marseille, à la fin de la guerre d'Algérie. Entre témoignage et fiction, ce récit fait vivre le déchirement et l'angoisse de l'exode et l'incompréhension des adultes. Le texte écrit dans un style elliptique d'enfant est accompagné d'illustrations à l'aquarelle, pleines de charme et de nostalgie.

KACIMI, MOHAMED

Le secret de la reine de Saba / Mohamed Kacimi ; ill. Philippe Davaine

Paris : Editions Dapper, 1999. - 185 p. : ill. noir et blanc ; 18 x 12 cm. (Dapper jeunesse)

SABET, KATIA

Sadi et le général / Katia Sabet ; ill. Clément Devaux

Paris : Gallimard Jeunesse, 2005. - 1 vol. (103 p.) : ill. en noir ; 18 x 13 cm. (Folio cadet ; 466)

Bandes dessinées

BOUDJELLAL, FARID

Petit Polio / Farid Boudjellal

Paris : Futuropolis, 2006. - 1 vol. (110 p.) : ill. en coul. ; 27 x 19 cm.

Petit Polio, c'est Mahmoud à six ans : on est en 1958 et la guerre d'Algérie fait rage, mais ce qui préoccupe Mahmoud, ce même gouailleux de Toulon, c'est sa "patte folle" et son exubérante famille. Dans le tome II, les ombres des cercueils rapatriés d'Algérie assombrissent les rives de la Méditerranée et Mahmoud, âgé de huit ans, porte son regard curieux sur ces deux mondes qui se déchirent. Quand "mémé d'Arménie" débarque en France, dans le tome III, pour s'installer dans le domicile familial, il y a de quoi se mélanger les racines : arménienne, chrétienne, la grand-mère ouvre une porte historique douloureuse et tente d'effacer les cicatrices d'un génocide et d'une guerre. Une trilogie autobiographique signée Farid Boudjellal, qui réussit à trouver le ton juste sans tomber dans la facilité et sans concessions, avec humour et retenue.

Livres en arabe

Consultez les Coups de cœur de la Médiathèque Jeunesse de l'IMA :

<http://www.imarabe.org/page-sous-section/les-coups-de-coeur-de-la-mediatheque-jeunesse>